

---

This is the **published version** of the text:

Manzano Villalta, María Rosa; Shiraishi, Minoru, dir. Análisis y comparativa de los libros de texto de la lengua japonesa. 2015. (842 Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental)

---

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/147108>

under the terms of the  license

**FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ**  
**GRAU D'ESTUDIS D'ÀSIA ORIENTAL**

**TREBALL FI DE GRAU**

**ANÁLISIS Y COMPARATIVA DE LOS LIBROS DE  
TEXTO DE LA LENGUA JAPONESA**

**M<sup>a</sup> ROSA MANZANO VILLALTA**

**TUTORA**

**MINORU SHIRAISHI NAKANE**



**BARCELONA, JUNY DE 2015**

## ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN .....	3
1.1. Criterio de elección de materiales .....	4
1. 2. Metodología.....	7
2. ANÁLISIS Y COMPARATIVA DE LOS LIBROS DE TEXTO .....	9
2. 1. Colecciones de libros de texto de la lengua japonesa.....	9
2.1.1. Colección <i>NIHONGO Japonés para hispanohablantes</i> .....	9
2.1.2. Colección <i>JAPONÉS DINÁMICO</i> .....	10
2.1.3. Colección <i>JAPONÉS PASO A PASO</i> .....	11
2.1.4. Colección <i>MINNA NO NIHONGO</i> .....	11
2.1.5. Colección <i>GENKI</i> .....	12
2.1.6. Colección <i>SHIN NIHONGO</i> .....	13
2.1.7. Colección <i>NIHONGO</i> .....	14
2.1.8. Colección <i>NEW APPROACH</i> .....	14
2.1.9. Colección <i>J.BRIDGE</i> .....	15
2.1.10. Colección <i>MARUGOTO</i> .....	16
2.1.11. Colección <i>TOBIRA</i> .....	17
2. 2. Aspectos generales de los libros de texto .....	17
2. 3. Colecciones con método grammatical .....	20
2. 4. Colecciones con método comunicativo .....	32
3. CONCLUSIÓN .....	42
4. BIBLIOGRAFÍA .....	45
ANEXO .....	47

## **1. INTRODUCCIÓN**

Durante los últimos diez años la enseñanza de lenguas asiáticas ha ido al alza y dentro de las lenguas asiáticas el japonés se ha convertido en una de las preferidas por los estudiantes de todo el mundo. Gran parte de su éxito proviene de la curiosidad que ha despertado la cultura del país nipón, cuyas tradiciones, gastronomía e literatura han conquistado a muchos. Otro de los principales motivos que ha empujado a muchos a estudiar esta lengua es el conocido mundo manga/anime. Y es que, habría que remarcar que cada vez son más los que se inician en el estudio del japonés (lengua que hasta hace relativamente poco se consideraba “lejana y compleja”) empujados por una necesidad de saber más acerca de este país del continente asiático. Si bien es cierto que hasta hace algunos años estudiar japonés era solo cosa de unos pocos, esta dinámica ha ido cambiando de forma más que considerable. Prueba de ello es la cantidad de materiales para su estudio que se publican y que a día de hoy siguen aumentado. Los cuales, a su vez, tienen como objetivo cubrir unas necesidades educativas con cada vez más demanda, y ajustarse a perfiles de estudiantes cada vez más variados. Podríamos decir que los expertos en la enseñanza del idioma se han visto abrumados debido a esta gran cantidad de personas con necesidades de aprendizaje tan dispares, y como resultado de ello hoy en día contamos con materiales didácticos muy diversos.

Este trabajo pretende analizar, de una forma objetiva, los componentes de diversos libros de texto. La finalidad es descubrir; que metodologías son las más empleadas, que contenidos encontramos en cada una de ellas, así como descubrir la organización de los apartados de las lecciones. Lo que pretendo concluir no es si la metodología de enseñanza es válida o no, sino saber si existe una forma de organización concreta en los libros de texto que sea más empleada y por lo tanto sea considerada, por aquellos expertos que han realizado estos materiales como la más efectiva para su método.

He elegido este tema precisamente porque considero interesante adentrarme un poco más en cómo los autores de los libros de texto nos plantean la enseñanza del japonés y sobre cómo se ha evolucionado en la elaboración de estos para mejorar la metodología de aprendizaje. Al igual que yo, muchos otros estudiantes de japonés habrán podido emplear a lo largo de su estudio muchos y distintos materiales, y es por

ello me gustaría ahora analizarlos desde el único punto de vista que puedo, desde el de un estudiante de la lengua japonesa. Este trabajo no pretende ser en ningún momento un análisis crítico de la labor de los expertos en la lengua, sino más bien una comparativa de carácter únicamente objetivo.

En resumen, el objetivo de mi trabajo es el de resolver una serie de preguntas acerca de estos libros de texto, realizando un análisis y comparativa. El trabajo pretende dar respuesta a las preguntas: ¿qué metodologías se emplean en los libros de texto de la lengua japonesa?, ¿qué patrón de distribución es el más empleado en los libros de texto de cada metodología?, ¿reflejan los contenidos el objetivo y la metodología que emplean?, ¿qué metodologías son las más empleadas actualmente?, así como descubrir si los contenidos de las lecciones reflejan el objetivo para, y por el cual fueron creados estos libros.

### **1.1. Criterio de elección de materiales**

Para realizar este trabajo he reducido los materiales a analizar, puesto que son muchos y muy distintos aquellos que podemos encontrar no solo en librerías o bibliotecas, sino también en Internet. Considero que, es en los libros de texto donde recae el peso principal de la enseñanza de un idioma y por ello se podría considerar que el análisis de sus elementos nos permitiría concluir más cosas sobre la metodología de enseñanza que nos proponen los autor/es.

Otro de los puntos que he tenido en cuenta a la hora de reducir el número de materiales ha sido el del lenguaje que emplea como lengua explicativa. Si bien es cierto que la cantidad de material didáctico de la lengua japonesa publicado en otras leguas (tales como el inglés) es enorme, no podemos menospreciar los materiales que han sido creados especialmente para los estudiantes hispanohablantes; por todo ello he decidió incluirlos a pesar de no ser tan empleados como otros.

## **1) Materiales dirigidos a estudiantes cuya lengua materna es el español.**

Los materiales elegidos en función de este parámetro son los siguientes:

Nº	Colección	Nombre del material	Nivel
1	<b>NIHONGO Japonés para hispanohablantes</b>	NIHONGO Japonés para hispanohablantes Libro de texto/1	Básico
		NIHONGO Japonés para hispanohablantes Libro de texto/2	Básico
2	<b>JAPONÉS DINÁMICO</b>	JAPONÉS DINÁMICO I	Básico
		JAPONÉS DINÁMICO II	Básico
3	<b>JAPONÉS PASO A PASO</b>	JAPONÉS PASO A PASO La lengua hablada (A)	Básico
		JAPONÉS PASO A PASO La lengua hablada (B)	Básico
		JAPONÉS PASO A PASO La lengua escrita	Básico

Tampoco podíamos ignorar algunos materiales frecuentemente utilizados en todo el mundo, como la colección *Minna no Nihongo* o la colección *Genki* (materiales que vienen publicándose desde hace décadas). Todas estas colecciones fueron creadas para cubrir una serie de necesidades de aprendizaje que se consideraban carentes o incompletas. Este es el caso de *Minna no Nihongo*, de la editorial 3A, que disponía ya de un material muy parecido conocido como *Shin Nihongo no Kiso* (esta colección es el modelo que se empleo para realizar posteriormente la de *Minna no Nihongo*). Con el tiempo y con la aparición de nuevo perfil de estudiantes, *Shin Nihongo no Kiso* tuvo que ser revisado y adaptado; se añadieron elementos, otros fueron retirados, se puso en duda su sistema y fue finalmente considerado carente a las necesidades actuales de aprendizaje. Por todo esto se volvió a replantear dando origen a la nueva colección que la sustituiría; *Minna no Nihongo*.

Los materiales de este segundo parámetro de selección atienden a colecciones que publicaron su primer volumen antes del año 2000 y se que continúan reeditando y empleando actualmente.

## 2) Primer volumen publicado antes del año 2000.

Nº	Colección	Nombre del material	Nivel
4	<b>MINNA NO NIHONGO</b>	MINNA NO NIHONGO - Shokyu 1 Honsatsu	Básico
		MINNA NO NIHONGO - Shokyu 2 Honsatsu	Básico
		MINNA NO NIHONGO - Chukyu 1 Honsatsu	Intermedio
		MINNA NO NIHONGO - Chukyu 2 Honsatsu	Intermedio
5	<b>GENKI</b>	GENKI I An integrated course in elementary Japanese	Básico
		GENKI II An integrated course in elementary Japanese	Básico
		Shin Nihongo no Kiso I	Básico
		Shin Nihongo no Kiso II	Básico
6	<b>SHIN NIHONGO</b>	Shin Nihongo no Chukyu I	Intermedio
		Shokyu Nihongo Ue	Básico
		Shokyu Nihongo Shita	Básico
7	<b>NIHONGO</b>		

El último criterio de selección agrupa a aquellos materiales cuyo primer volumen fue publicado después del año 2000. Pero que podemos encontrar fácilmente en bibliotecas y librerías especializadas. Además se trata de una serie de materiales que se emplean en la titulación del grado de Asia Oriental (*New Approach*, *J.Bridge* y *Tobira*), por lo que he visto pertinente incluirlos y analizarlos en este trabajo.

## 3) Publicados después del año 2000.

Nº	Colección	Nombre del material	Nivel
8	<b>NEW APPROACH</b>	New Approach Japanese Intermediate Course	Intermedio
		New Approach Japanese Pre-Advanced Course	Intermedio
9	<b>J. BRIDGE</b>	J.Bridge FOR BEGINNERS vol.1	Básico
		J.Bridge FOR BEGINNERS vol.2	Básico
		J.Bridge TO INTERMEDIATE JAPANESE	Intermedio
10	<b>MARUGOTO</b>	MARUGOTO Nihongo no Kotoba to Bunka A1 Katsudou + Rikai	Básico
11	<b>TOBIRA</b>	Tobira Gateway to Advanced Japanese Learning Through Content and Multimedia	Intermedio

Los títulos de las tablas superiores se agrupan en colecciones de materiales, es decir, una serie de libros pertenecientes a un grupo que emplea un método concreto, funcionan como un conjunto y que pretenden hacer más fácil al estudiante el aprendizaje (resolviendo cuestiones que no podrían ser tratadas de forma breve en el libro de texto). Muchas de estas colecciones cuentan con una gran cantidad de estos materiales, los cuales no serán analizados en este trabajo.

En total, el número de libros de texto que analiza este trabajo es veintiséis, de un total de 11 colecciones. Diecinueve de ellos pertenecen al nivel básico de aprendizaje y siete al nivel intermedio. A cada conclusión le ha sido asignado un número de referencia para facilitar la comparación y la consulta de las fichas.

## **1. 2. Metodología**

La metodología empleada para el análisis y la comparativa de los materiales se realizará de acuerdo a los siguientes puntos:

1. Tras haber seleccionado los distintos materiales en función de aquellos que se adecuan más a los parámetros de selección indicados anteriormente, se han realizado un seguido de fichas\* para realizar la comparativa de forma más rápida. Estas fichas contienen los siguientes datos:

1. Título completo del material.
2. Número asignado a la colección.
3. Autor.
4. Nivel.
5. Colección de materiales a la que pertenece.
6. Editorial.
7. Año y lugar de publicación.
8. Idiomas que emplea el libro.
9. Cantidad de páginas.
10. Público al que está dirigido.
11. Cantidad de lecciones y contenido de los apéndices.
12. Orden de los apartados de cada lección.

2. Se realizará un breve resumen de todas las colecciones a fin de concretar los criterios y la forma de aprendizaje planteada por los autores. Este punto

---

\*Las fichas se pueden consultar en el apartado Anexo.

pretende aclarar aspectos acerca del objetivo de la elaboración de dichas colecciones y servirá posteriormente para contrastar los resultados, de tal modo que si una colección está más enfocada hacia un aprendizaje más comunicativo o uno más gramatical debe quedar reflejado de algún modo en sus contenidos.

3. A fin de contrastar la información recogida en las fichas de forma más clara, se realizará una primera tabla que contrastará los aspectos más generales de los libros de texto.
4. Se agruparan los materiales en función del método principal que emplean. En este punto se resumirán brevemente las características de los métodos, y se compararán el orden de los elementos de las lecciones de cada uno de los libros de texto y los apartados mediante ejemplos.
5. Como último punto del trabajo se resumirán los resultados del análisis y responderemos a las preguntas que planteaba este trabajo en su introducción.

## **2. ANÁLISIS Y COMPARATIVA DE LOS LIBROS DE TEXTO**

En esta sección veremos resumidos algunos detalles sobre la composición de los materiales que forman cada colección. Recordemos que este trabajo no pretende analizar materiales de apoyo pero si los tendrá en cuenta, por lo tanto este pequeño resumen sobre dichas colecciones nos proporcionara información sobre los materiales que existen en cada una de ellas.

### **2. 1. Colecciones de libros de texto de la lengua japonesa**

Tal como se ha explicado en el apartado de metodología, se pretende dar a entender cuáles son los objetivos de la creación de cada una de las colecciones. Posteriormente, podremos contrastar estos objetivos a las conclusiones extraídas para comprobar, si ciertamente, los contenidos de estos materiales se ajustan a lo que pretendían.

#### **2.1.1. Colección *NIHONGO Japonés para hispanohablantes***

La colección *Nihongo Japonés para hispanohablantes* está formada por dos libros de texto, un libro de gramática y dos libros de ejercicios.

Se trata de uno de los primeros materiales producidos en nuestro país y está diseñado y dirigido especialmente a estudiantes hispanohablantes. Este conjunto de materiales se suele encontrar con gran facilidad en bibliotecas, librerías, etc., por ello es sin duda la colección más conocida. La editorial Heder publicó el primer volumen en el año 2000 y tres años más tarde se publicó el segundo, ambos dirigidos al estudiante de nivel básico.

Al tratarse de un material dedicado a un tipo de estudiante muy concreto se intentó ajustar al máximo a las necesidades de este. Tenemos que tener en cuenta que esta colección está diseñada de una forma bastante ambiciosa, ya que por aquel año, el estudio de japonés en nuestro país todavía no había alcanzado el volumen de estudiantes

que hay hoy en día. Pretendía venderse no solamente como material para escuelas que realizaban la enseñanza del japonés, sino también a aquellos estudiantes que de forma autodidacta pretendían iniciarse en el estudio de esta lengua. Fue precisamente por esta necesidad que la editorial lanzó a la venta el volumen de gramática.

Los libros de texto de la colección *Nihongo Japonés para hispanohablantes* se presentan como la alternativa para una completa compresión y estudio de la lengua japonesa. Sus autores pretendían subsanar algunos huecos educativos que dificultaban el entendimiento al alumno hispanohablante planteando una re-formulación en el modo de en cómo se explica la gramática. Está elaborado de tal modo que el peso de las lecciones recae sobre la parte dedicada a la gramática.

### **2.1.2. Colección *JAPONÉS DINÁMICO***

*Japonés dinámico* es la traducción y adaptación del método conocido con el nombre de *Japanese for Busy People* creado por la Association for Japanese-Language Teaching. La versión española del primer volumen fue publicada por primera vez en el año 2000. El segundo volumen se publicó en el 2001 junto con la edición revisada del primero. Ambos son materiales de nivel básico.

El método *Japonés dinámico* fue el resultado de pruebas realizadas en clases con alumnos reales. A diferencia de otras colecciones estamos ante un método que propone la rápida absorción de conocimientos para el rápido uso de estos en el día a día. El factor que hace diferente a esta colección es el hecho de estar dedicada a un tipo de estudiante que no dispone de mucho tiempo. Está dedicada principalmente a un perfil de estudiante que por motivos laborales desarrolla sus actividades en Japón pero que no tiene nociones de la lengua. A pesar de que la temática de estos materiales está dedicada muchas veces a ámbitos laborales es un material perfectamente apto para otro tipo de perfiles que compartan la problemática de la carencia de tiempo y está completamente diseñado para cubrir las necesidades del alumno autodidacta.

### **2.1.3. Colección *JAPONÉS PASO A PASO***

*Japonés paso a paso* es una colección un tanto especial, fue publicada en el año 2001, y es otro de los pocos materiales que existen para el estudiante hispanohablante, posiblemente es el que tiene más en cuenta este aspecto. Destaca especialmente por tratarse de un material para estudiantes hispanohablantes donde el sistema que emplea está diseñado para la rápida adquisición de los conocimientos. Se trata de un total de tres materiales: los dos primeros volúmenes de esta colección están dedicados a la lengua hablada, ¿qué significa esto? Pues que en estos dos primeros volúmenes se nos presenta los contenidos completamente en romanji. El autor consideraba que aprender la escritura ralentiza el aprendizaje, y que es algo que posteriormente, cuando ya se hayan adquirido una serie de conocimientos, se puede aprender. Este método de aprendizaje es fruto de la experiencia como estudiante del autor y está presentado de una forma dinámica y atractiva.

El objetivo de la colección *Japonés paso a paso* es permitir el rápido aprendizaje al estudiante de parla hispanohablante, facilitando y diferenciando el estudio de los dos grandes bloques en los que divide el método; la lengua hablada y la lengua escrita.

Es un material apto para todo tipo de estudiantes, especialmente dirigido a los autodidactas cuyos conocimientos de esta lengua sean nulos.

### **2.1.4. Colección *MINNA NO NIHONGO***

Estamos ante una de las colecciones más extensas y empleadas para el estudio del japonés. Una gran cantidad de estudiantes comenzaron su estudio de la lengua japonesa con este libro de texto. Es un material que se emplea tanto en universidades y escuelas privadas de dentro como fuera de Japón, también es el material que se emplea en los primeros años del Grado de Estudios de Asia Oriental. La colección *Minna no Nihongo* comenzó a publicarse en el año 1998, cuenta con una gran cantidad de rendiciones y sigue publicando nuevos materiales.

Se elaboró con la intención de adaptarse mejor a los nuevos perfiles estudiantiles ya que, *Minna no Nihongo* no es original en su diseño. La editorial 3A, productora de esta colección, contaba ya desde el año 1990 con otro conjunto de materiales titulado

*Shin Nihongo* (y que analizaremos también en este trabajo). *Shin Nihongo* era un material elaborado con la intención de permitir a aquellos residentes en Japón, principalmente por motivos laborales, adquirir los conocimientos básicos para poder comunicarse en su día a día y desenvolverse correctamente en el país. Años más tarde, y con el aumento del interés en el estudio del japonés por parte de otro tipo de estudiante, la editorial replanteo estos materiales variando ligeramente las temáticas y facilitando el estudio a estos nuevos perfiles. Como resultado de esto nació *Minna no Nihongo*, que pretende ser mucho más ambicioso y completo que su antecesor.

*Minna no Nihongo* cuenta con una gran cantidad de materiales para el estudio del japonés. La colección está compuesta por más de cincuenta materiales de apoyo, destacando entre estos los libros de *Traducción y notas gramaticales*, material que cuenta con versiones en diez idiomas: Inglés, alemán, francés, español, portugués, ruso, chino, coreano, siamés e indonesia. Gracias a esto es también empleado por un gran número de estudiantes autodidactas. Aunque está planteado desde una metodología grammatical incorpora algo de contenido comunicativo.

### 2.1.5. Colección *GENKI*

*Genki* es el método de japonés publicado por el diario japonés *The Japan Times*. Está compuesto por dos libros de texto de nivel básico, dos libros de ejercicios y fichas de vocabulario.

Esta colección se viene publicando desde el año 1999 y cuenta con un gran número de re-ediciones. Es un material relativamente fácil de encontrar y muy empleado, especialmente dentro del territorio japonés y en Estados Unidos (debido a que un seguido de apartados: explicaciones gramaticales, vocabulario, apéndices, etc. tienen su correspondiente traducción al inglés).

La colección *Genki* nos es presentada como un material cuyo balance entre las distintas secciones permite un aprendizaje rápido y efectivo. Estamos ante una serie de materiales que ha sido elaborado después de mucho tiempo de pruebas en diferentes aulas y con una variedad de estudiantes muy diversa. Gracias a esto, el planteamiento se ha ido re-formulando una y otra vez en base a las necesidades del alumnado.

Como muchos de los otros materiales *Genki* se auto define como el método más completo. Cuenta con un gran número de ejercicios dedicados a la práctica de las estructuras gramaticales, además de una segunda parte del libro donde podemos repasar y completar el estudio de la lección mediante más ejercicios y vocabulario complementario. Además de todo esto se desmarca de todos los materiales básicos incluyendo una sección específica para el estudio del kanji. *Genki* no es una colección que pretenda enfatizar en un único punto en concreto, sino más bien mantener una cierta cohesión entre todos los puntos. El objetivo es la rápida absorción de conocimientos para poder aportar al estudiante las herramientas necesarias para su comunicación en el día a día.

Otro de los puntos que hace atractivo a este conjunto de materiales es el hecho de contar con una página web propia dedicada a completar y repasar todo lo aprendido en los libros de texto.

#### **2.1.6. Colección *SHIN NIHONGO***

Estamos ante una de las colecciones más antiguas. *Shin Nihongo* cuenta con tres libros de textos: Dos de nivel básico, titulados *Shin nihongo no Kiso* y uno de nivel intermedio, *Shin nihongo no Chukyu*. La primera edición del primer volumen de esta colección data del año 1990 y cuenta con un total de veintiuna reediciones, la última del año 2005.

*Shin Nihongo* pretende adentrarnos en el estudio de la lengua japonesa, con un seguido de lecciones que pretenden sernos útiles en los aspectos más cotidianos de la vida. Como predecesora de la colección *Minna no Nihongo* cuenta con muchos elementos comunes (ejercicios, así como lecciones que ya se consideraban bien acabados pasarían posteriormente de forma casi calcada a *Minna no Nihongo*). A pesar de ello podemos encontrar ligeras diferencias entre los intereses de aprendizaje de *Shin Nihongo* y *Minna no Nihongo*. *Shin Nihongo* está dirigido a un público que estudia japonés como necesidad, principalmente personas que residen en tierras japonesas por motivos laborales y necesitan de un seguido de competencias para poder afrontar el día a día, mientras que *Minna no Nihongo*, fue elaborado con la necesidad de cubrir unas necesidades de un alumnado más diverso

### **2.1.7. Colección *NIHONGO***

La colección *Nihongo* es una de las primeras que vio la luz, su primera edición del año 1990 y desde entonces a sufrido varios cambios en cada reedición. Al principio estaba compuesta por un seguido de libros de texto los cuales trataban una temática cada uno: Lecturas, gramática, ejercicios, etc. En la edición revisada actual, cuya metodología continua siendo principalmente grammatical, se han añadido aspectos para conseguir abarcar algunas competencias comunicativas. La actual edición consta de un total de catorce materiales, (de los cuales solo analizamos dos materiales) divididos en dos niveles, básico e intermedio.

La evolución de los contenidos es una de las características que hacen a la colección *Nihongo* interesante, ya que de la misma forma que las metodologías para el estudio de la lengua japonesa, han ido variando, los contenidos de *Nihongo* han ido reajustándose. A pesar de ello sigue manteniendo una metodología principalmente grammatical, y esto es algo que queda muy bien reflejado en sus contenidos. Desde el punto de vista académico, y por ser uno de los primeros materiales que se crearon, *Nihongo* sigue teniendo relevancia en lo que al estudio de la lengua japonesa se refiere.

### **2.1.8. Colección *NEW APPROACH***

La colección New Approach cuenta solamente con dos libros publicados en 2002: *New Approach Japanese Intermediate Course* y *New Approach Japanese Pre-Advanced Course*. Estos dos materiales están dirigidos al estudiante que ya conoce las bases de la lengua y desea adentrarse más en el estudio. Esta colección de materiales es una de las más empleadas en diferentes universidades para el aprendizaje del nivel intermedio de japonés.

El primer volumen nos introduce en el estudio de nuevas estructuras gramaticales así como al repaso y perfeccionamiento de otras que ya se han estudiando en niveles previos, mientras que el segundo volumen incorpora más material del mismo contenido que el primero e introduce elementos del nivel avanzado. *New Approach* pretende ser una colección dedicada tanto a mejorar e incrementar sustancialmente los conocimientos del alumno como a prepararlo de cara al examen oficial.

Los autores de esta colección se plantearon como reto, conseguir que después del estudio de estos dos volúmenes el alumno fuera capaz de leer textos académicos. El primer punto que se tuvo en cuenta a la hora de su elaboración fue la pregunta: ¿Cómo se ha planteado los materiales didácticos a la hora de preparar al alumnado para el examen oficial? La respuesta que se encontró fue que los materiales educativos dedicados a este propósito estaban demasiado enfocados a enseñar estructuras gramaticales sin más, obligando al estudiante a memorizar de manera sistemática un seguido de patrones mediante frases ejemplo. Para desmarcarse de esta dinámica educativa en *New Approach* se pretende enseñar el japonés desde el punto que se considera más útil, el de la comprensión, principalmente la lectora. La gramática de cada lección está elegida de manera cuidadosa y las temáticas pretenden ser interesantes y atractivas.

*New Approach* aporta un enfoque inusual a lo que a libros de texto se refiere, apostando por un material final muy ambicioso. Es recomendado por los autores como una colección tanto apta para aquellos que preparan el examen oficial de japonés, como también para los que simplemente pretenden incrementar sus competencias.

### **2.1.9. Colección *J.BRIDGE***

*J.Bridge* es una colección compuesta por tres materiales, dos de ellos de nivel básico y uno de nivel intermedio.

Este conjunto de libros vio la luz en el año 2007 con un primer libro de texto dedicado a los principiantes del idioma *J.Bridge FOR BEGINNERS vol.1*, un año después, en 2008 se publicaría el segundo volumen *J.Bridge FOR BEGINNERS vol.2*, con el objetivo de ampliar y completar la enseñanza del nivel básico. El volumen correspondiente al nivel intermedio titulado: *J.Bridge TO INTERMEDIATE JAPANESE* fue publicado en el año 2013.

Esta colección es otra de las que encontraremos sin mucha dificultad en bibliotecas y que se emplea también en distintos lugares de enseñanza. A pesar de ser una colección relativamente tardía (si la comparamos con otros materiales). *J.Bridge* cuenta con una serie de factores característicos atractivos para el estudiante y el profesorado.

El conjunto de materiales *J.Bridge* pretende ser otra alternativa al estudio del japonés. En este caso en particular, estamos ante una colección que queriendo abarcar todos los aspectos de la lengua y que enfatiza claramente en la parte comunicativa.

Las lecciones de *J.Bridge* se agrupan por tópicos, formados por un total de tres lecciones cada una en relación al tema de cada tópico (ej. familia, viajes, etc.). Debido a este sistema de aprendizaje cada material contiene una gran cantidad de ejercicios que varían en cada lección para ajustarse a las necesidades del alumno. La metodología empleada es la comunicativa, por ello gran parte de los ejercicios están dedicadas al trabajo en pareja/grupo.

### **2.1.10. Colección *MARUGOTO***

La colección *Marugoto* está diseñada por *The Japan Foundation*. Esta colección es muy reciente (del 2013) pero muy ambiciosa. Cuenta con un total de tres libros de texto para el nivel básico y un cuarto libro correspondiente al nivel intermedio. Los niveles en esta colección se hacen de acuerdo a la normativa europea (A1, B1, etc.)

En cuanto a los libros de texto tendríamos que mencionar que cada uno de los niveles cuenta con dos libros: *Katsudou (actividad)* y *Rikai (comprensión)*, los cuales de forma conjunta formarían un único libro de texto. A diferencia de otras colecciones que incluyen materiales de soporte en *Marugoto* no podemos considerar estos libros como tales, puesto que sin ellos el aprendizaje no es completo. El original diseño de esta colección permite al estudiante el aprendizaje desde un punto de vista original y más ameno.

Al igual que muchas de las otras colecciones existen materiales separados que cumplimentan el estudio de estos libros de texto. En el caso de *Marugoto* contamos con otros materiales como serían libros de vocabulario, etc.

Uno de los puntos que hacen atractiva a esta colección es la cantidad de materiales web de los que dispone. En el propio sitio web del libro encontraremos vínculos a ejercicios interactivos divididos en apartados que coinciden con los del libro de texto y enlaces a otros sitios web de *The Japan Foundation* (todos ellos organizados para facilitar el estudio por temáticas y niveles).

Otro de sus encantos radica en el énfasis que da a la cultura, de modo que si en otras colecciones este era un punto que se dejaba más de lado, o al que simplemente se le “echaba un vistazo”, en *Marugoto* podemos aprender gran variedad de aspectos culturales relacionados con la temática de la lección.

La finalidad de esta colección es conseguir que el estudiante desarrolle de forma rápida las herramientas necesarias para comunicarse, así como fomentar el mutuo entendimiento entre culturas mediante la lengua. Es un material apto para el estudiante autodidacta, al que se le recomienda especialmente los recursos web.

### **2.1.11. Colección *TOBIRA***

*Tobira* es una colección relativamente nueva, la primera de sus ediciones data del año 2009 y su metodología principalmente comunicativa cuenta con un seguido de materiales cuya forma es bastante distinto a lo que hemos visto hasta ahora.

*Tobira* es un material compuesto por tres elementos: Un libro de texto, que se emplea a modo de guía de referencia y en el que encontramos: gramática, ejercicio y vocabulario. El segundo elemento es un libro de ejercicios dedicado al kanji y el tercero una web con un gran contenido de material descargable. A todo esto debemos incluir una serie de vínculos a sitios web referentes a aspectos propios de la cultura japonesa.

Los objetivos de esta colección pasan por un refuerzo de la gramática aprendida en los niveles anteriores, así como del vocabulario y los kanji; además de aportar al estudiante el contexto sociocultural necesario para ser capaz de desarrollar las competencias comunicativas dentro de situaciones reales y concretas. Hace énfasis también en la comprensión lectora, especialmente en la de textos extensos. Todo ello acompañado por el uso efectivo de los recursos online.

## **2. 2. Aspectos generales de los libros de texto**

He realizado una tabla, que compara aspectos que ya habían sido recogidos anteriormente en las fichas. La tabla pretende mostrar de una forma más rápida los

siguientes aspectos generales de los libros: año de publicación, cantidad de páginas, cantidad de lecciones, método principal que emplean, lenguas que utiliza y si cuenta o no con apéndices. Posteriormente, en función de su método, se procederá a reagrupar, analizar y comparar los materiales.

Nº Colección	Titulo	Año 1 <sup>a</sup> Ed.	Paginas	Lecciones	Metodología principal	Lenguas	Apéndices
1	NIHONGO Japonés para hispanohablantes Libro de texto/1	2000	192	13	Gramatical	Japonés / Español	No
	NIHONGO Japonés para hispanohablantes Libro de texto/2	2003	217	13	Gramatical	Japonés / Español	No
2	JAPÓNES DINÁMICO I	2000	240	30	Gramatical	Japonés / Español	Sí
	JAPÓNES DINÁMICO II	2001	270	20	Gramatical	Japonés / Español	Sí
3	JAPONÉS PASO A PASO La lengua hablada (A)	2001	232	36	Comunicativo	Japonés / Español	Sí
	JAPONÉS PASO A PASO La lengua hablada (B)	2001	261	36	Comunicativo	Japonés / Español	Sí
	JAPONÉS PASO A PASO La lengua escrita	2001	277	24	Comunicativo	Japonés / Español	Sí
4	MINNA NO NIHONGO - Shokyu 1 Honsatsu	1998	244	25	Gramatical	Japonés*	Sí
	MINNA NO NIHONGO - Shokyu 2 Honsatsu	1998	247	25	Gramatical	Japonés*	Sí
	MINNA NO NIHONGO - Chukyu 1 Honsatsu	2008	208	12	Gramatical	Japonés*	Sí
	MINNA NO NIHONGO - Chukyu 2 Honsatsu	2012	249	12	Gramatical	Japonés*	Sí
5	GENKI I An integrated course in elementary Japanese	1999	344	12	Gramatical	Japonés / Inglés	Sí
	GENKI II An integrated course in elementary Japanese	1999	353	10	Gramatical	Japonés / Inglés	Sí
6	Shin Nihongo no Kiso I	1990	258	25	Gramatical	Japonés*	Sí
	Shin Nihongo no Kiso II	1993	312	25	Gramatical	Japonés*	Sí
	Shin Nihongo no Chukyu I	2000	309	20	Gramatical	Japonés*	Sí
7	Shokyu Nihongo Ue	1990	234	15	Gramatical	Japonés	Sí

	Shokyu Nihongo Shita	1990	237	13	Gramatical	Japonés	Sí
8	New Approach Japanese Intermediate Course	2002	239	20	Gramatical	Japonés	Sí
	New Approach Japanese Pre-Advanced Course	2002	269	12	Gramatical	Japonés	Sí
9	J.Bridge FOR BEGINNERS vol.1	2007	277	21	Comunicativo	Japonés / Inglés	Sí
	J.Bridge FOR BEGINNERS vol.2	2008	258	21	Comunicativo	Japonés / Inglés	Sí
	J.Bridge TO INTERMEDIATE JAPANESE	2013	227	8	Comunicativo	Japonés / Inglés	No
10	MARUGOTO Nihongo no Kotoba to Bunka A1 Katsudou + Rikai	2013	148	18	Comunicativo	Japonés / Inglés	Sí
11	Tobira Gateway to Advanced Japanese Learning Through Content and Multimedia	2009	405	15	Comunicativo	Japonés / Inglés	Sí

\*Cuenta con un libro que contiene las traducciones, explicaciones de la gramática y otros elementos. Este material es accesorio y cuenta con ediciones en diversas lenguas.

Algunas de las conclusiones que podemos extraer de la comparación de estos aspectos es que a partir del año 1999 se puede observar que la producción de libros de texto se incrementa, dato que podríamos decir se sigue manteniendo hasta la fecha de hoy ya que se siguen publicando libros de texto, por lo tanto todavía existe un interés, por parte de diferentes modelos de estudiantes, en la lengua japonesa.

La gran mayoría de las colecciones dividen los niveles en dos volúmenes. La mayoría de los libros de texto incluyen un seguido de apéndices que en la mayoría de las veces resumen la información general, aportan contenidos extra y explicaciones accesoriales. Otros apéndices comunes son los diccionarios y las lecturas. Como podemos observar en la tabla anterior no todos los libros de texto cuentan con apéndices, en ocasiones es un aspecto de la colección como en *NIHONGO Japonés para hispanohablantes* y otras veces simplemente no se considera necesario: *J.Bridge TO INTERMEDIATE JAPANESE*.

## 2. 3. Colecciones con método grammatical

No todos los materiales elegidos utilizan una única metodología, por ello el criterio ha sido el de elegir aquellos materiales cuya metodología principal es la grammatical.

Las colecciones que analizaremos cuyo el método es principalmente el grammatical son las siguientes:

Nº Colección	Titulo	Nº Materiales	Nivel	Características
1	NIHONGO Japonés para hispanohablantes	2	Básico	Método grammatical
2	JAPÓNES DINÁMICO	2	Básico	Método grammatical
4	MINNA NO NIHONGO	4	Básico/Intermedio	Método principalmente grammatical con algunos ejercicios del método comunicativo
5	GENKI	2	Básico	Método grammatical
6	SHIN NIHONGO	3	Básico/Intermedio	Método grammatical
7	NIHONGO	2	Básico	Método principalmente grammatical en sus primeras ediciones y con partes comunicativas en las últimas
8	NEW APPROACH	2	Intermedio	Método principalmente grammatical con un poco de comunicativo

Los materiales que emplean el método grammatical, tal y como su nombre indica, parten de un seguido de reglas gramaticales que deben ser aprendidas y reproducidas de forma exacta por el estudiante. Este método, suele seguir en los libros de texto un modelo oracional en el cual un seguido de oraciones ejemplifican los aspectos relevantes de la lección. En algunas ocasiones se pretende que sea el alumno el que llegue a las conclusiones de estas reglas, pero en la mayoría de las colecciones se incluyen explicaciones gramaticales muy concretas.

En este método la gramática es la guía de las lecciones. Los apartados que componen las lecciones son los siguientes:

### 1. Diálogo:

Las lecciones de los distintos materiales que utilizan el método grammatical suelen iniciarse con un diálogo. Mediante la interacción de los personajes a través de

este diálogo se desarrolla una serie de acciones concretas. En las oraciones del este aparecerá toda la gramática que tratará la lección. El diálogo pretende aportar una visión práctica de la finalidad de la lección, presentando situaciones cotidianas frecuentes. En los niveles intermedio y avanzado este diálogo suele sustituirse por un texto.

En las colecciones bilingües se suele aportar la traducción del diálogo tanto en romanji como en la lengua de referencia. Suele estar seguido directamente del diálogo original, en las páginas de anexo situadas en materiales de apoyo o en las últimas páginas del libro, en función de la información que se le quiera dar al alumno.

## **2. Vocabulario:**

En esta sección se incluye un listado de las palabras que han aparecido en el diálogo o que aparecen a lo largo de la lección. Dependiendo del material podemos encontrar más de una lista de vocabulario, normalmente una dedicada al diálogo y otra destinada a aportar nuevas palabras con las que trabajar en los ejercicios.

## **3. Explicación grammatical y frases de ejemplo de uso:**

En esta sección recae el peso de las lecciones, así como toda la información importante contenida de la lección. El modelo que se suele emplear en la mayoría de estos materiales es el oracional, por ello en este apartado grammatical todos los ejemplos que vemos parten de la oración como principio máximo. Lo que encontramos normalmente suelen ser un seguido de oraciones que repiten muchas de las situaciones que hemos podido ver en el diálogo. Algunas de estas secciones incluyen explicaciones gramáticas después de cada oración y algunas no (esto depende básicamente del material) y se intenta que sea lo más comprensible posible para el alumno, marcando mediante el uso de negrita, cursiva, subrayado, etc., el aspecto grammatical que se está comentando con cada oración. En este apartado algunos materiales también incluyen explicaciones más concretas sobre algún tipo de aspecto cultural.

## **4. Ejercicios:**

Los ejercicios de los materiales que emplean la metodología grammatical suelen tener una forma muy concreta. La gran mayoría de estos, al igual que lo hacia la gramática, parten del modelo oracional. De este modo el ejercicio más común es el de la

sustitución y repetición de los modelos oracionales. Mediante la utilización del vocabulario aprendido en la lección, el alumno deberá llenar una serie de espacios en un seguido de oraciones. Las respuestas de estos ejercicios suelen ser cerradas y pretenden que el alumno sea capaz de asimilar los conceptos mediante la repetición.

En algunos de los materiales también se incluyen un seguido de ejercicios ligeramente más abiertos, modificando vocabulario dentro de textos, etc. donde el alumno ejerce los aspectos aprendidos ya sea por medio oral o escrito.

En algunos materiales también se incluyen un seguido de preguntas de comprensión oral y escrita. Los de compresión escrita suelen limitarse a un único ejercicio con preguntas muy básicas sobre los diálogos de la lección, los de compresión oral suelen ocupar poco más de una página y reproducen de forma oral los mismos patrones que los ejercicios de gramática.

Veamos a continuación cómo están ordenados los apartados en cada una de las colecciones. Los porcentajes reflejan la extensión del apartado dentro de la lección. Este cálculo se muestra en porcentajes debido a las diferencias de estilo y de los materiales.

Nº Colección	Titulo	Orden de los apartados				
1	<b>NIHONGO Japonés para hispanohablantes</b>	Diálogo (18%)	Gramática y frases ejemplo (41%)	Ejercicios (23%)	Vocabulario (18%)	
2	<b>JAPÓNES DINÁMICO</b>	Diálogo (11%)	Vocabulario (22%)	Gramática y frases ejemplo (11%)	Ejercicios (56%)	
4	<b>MINNA NO NIHONGO</b>	Gramática y frases ejemplo (11%)	Diálogo (11%)	Gramática y frases ejemplo (11%)	Ejercicios (56%)	(Vocabulario*) (11%)
5	<b>GENKI</b>	Diálogo (13%)	Vocabulario (19%)	Gramática y frases ejemplo (31%)	Ejercicios (37%)	
6	<b>SHIN NIHONGO</b>	Gramática y frases ejemplo (9%)	Diálogo (9%)	Gramática y frases ejemplo (9%)	Ejercicios (64%)	(Vocabulario*) (9%)
7	<b>NIHONGO</b>	Gramática y frases ejemplo (8%)	Diálogo (17%)	Gramática y frases ejemplo (33%)	Ejercicios (38%)	(Vocabulario**) (4%)
8	<b>NEW APPROACH</b>	Texto 1(8%)	Vocabulario 1(8%)	Gramática y frases ejemplo 4(33%)	Diálogo 2(18%)	Ejercicios 4(33%)

\*El vocabulario no está dentro de las lecciones sino que los encontramos aparte, en los libros de explicaciones gramaticales y vocabulario.

\*\* El vocabulario aparece a pie de cada una de las páginas de la lección.

	Diálogo		Gramática		Ejercicios		Vocabulario
--	---------	--	-----------	--	------------	--	-------------

Viendo la comparación del orden de los apartados en la tabla se puede observar cómo la estructura suele seguir un patrón donde el diálogo abre casi siempre la lección. Como ya hemos comentado anteriormente el diálogo introducía la gramática por eso no es extraño que aparezca en las primeras páginas. También podemos observar como la gramática está estrechamente relacionada con el diálogo, apareciendo directamente antes o después según el material. De igual forma el lugar que ocupan los ejercicios suele ser el final, esto es lógico si tenemos en cuenta el método que utilizan; donde el orden de los elementos de la lección es bastante relevante. La tabla también pone de manifiesto la menor importancia del orden en el apartado del vocabulario pudiendo ser colocado directamente después del diálogo, para una rápida accesibilidad del alumno a este o al final de la lección. En todas las colecciones los ejercicios ocupan la mayor parte de la lección.

Hay un seguido de peculiaridades de algunas de las colecciones que tenemos que tener en cuenta, por ejemplo, si bien es cierto que la colección *NIHONGO Japonés para hispanohablantes* organiza sus apartados: diálogo - gramática y frases ejemplo – ejercicios, esta distribución se repite dos veces por lección y es después de la segunda donde se dispone el vocabulario. Esta organización en dos partes tiene como finalidad realizar la carga de contenidos de la lección de manera más escalonada. Además, al contrario que el resto, *NIHONGO Japonés para hispanohablantes* no cuenta con un apartado extenso de ejercicios; esto puede ser debido a que se respalda este contenido en un material de apoyo, concretamente en el cuaderno de ejercicios. En el caso de *New Approach*, como ya se ha comentado anteriormente cuando hablábamos sobre el diálogo, al tratarse de una colección enfocada a alumnos de nivel intermedio, se sustituye este por un texto, las lecciones son ligeramente más extensas y con más carga de contenidos, por ello la gramática y los ejercicios ocupan el mismo volumen de espacio.

A continuación se expondrán una serie de ejemplos que pretenden dar a entender de una forma más clara como son los apartados y ejercicios que se encuentran en los materiales que analizamos.

## 1) Ejemplos de diálogos:

### Ejemplo 1

店員 :	このスカートはいかがですか。
Ten'in	Kono sukaato wa ikaga desu ka.
上田 :	そうですね。色はきれいですが、少し長いですね。もう少し短いのはありますか。
Ueda	Soo desu ne. Iro wa kirei desu ga, sukoshi nagai desu ne. Moo sukoshi mijikai no wa arimasen ka.
店員 :	ええと、少々お待ちください…。これはいかがですか。これは色もきれいで、デザインもいいですよ。
Ten'in	Eeto, shooshoo o-machi-kudasai...Kore wa ikaga desu ka. Kore wa iro mo kirei de, dezain mo ii desu yo.
上田 :	これはいくらですか。
Ueda	Kore wa ikura desu ka.
店員 :	13,000 円です。
Ten'in	Ichi-man san-zen en desu.
上田 :	ちょっと高いですね。もう少し安いのはありますか。
Ueda	Chotto takai desu ne. Moo sukoshi yasui no wa arimasen ka.
店員 :	そうですね。じゃ、これはいかがですか。
Ten'in	Soo desu ne. Ja, kore wa ikaga desu ka.
上田 :	そうねえ。ちょっと試してもいいですか。
Ueda	Soo nee. Chotto tameshitemo ii desu ka.
店員 :	はい、どうぞ。
Ten'in	Hai, doozo

*Lección 2 de NIHONGO Japonés para hispanohablantes. Libro de texto/I*

Este ejemplo de diálogo esta extraído de una de las primeras lecciones de la colección. Como se puede observar se presenta un diálogo escrito con dos tipos de escritura, la japonesa y la romanji. En primer lugar tenemos la escritura japonesa, donde encontramos símbolos de los dos silabarios; hiragana y katakana, además de algunos kanji, sin la lectura furigana. Cada una de las oraciones de este texto está acompañada inmediatamente debajo por su lectura en furigana. Según los autores de este libro, esto se hace para ayudar al alumno a que se acostumbre a la sonoridad del japonés. La escritura en romanji pretende hacer que el alumno sea capaz de diferenciar los espacios entre palabras y por lo tanto de diferenciar elementos para así mejorar su lectura. Este tipo de diálogo que se muestra en el **ejemplo 1** sólo se mantiene hasta la lección cinco, donde es sustituido por este otro modelo:

尾崎： ジョンさん、今度の土曜日に京都へ行きませんか。ジョンさんはまだ京都を知りませんね。よかつたら、僕が案内しますよ。  
 ジョン： そうですか。ぜひお願ひします。尾崎さんはよく京都へ行きますか。  
 尾崎： 最近はあまり行きません。でも前はよく行きました。  
 ジョン： 京都へ何で行きましょうか。尾崎さんの車で行きましょうか。  
 尾崎： いいえ、新幹線で行きましょう。  
 ジョン： 土曜日、一日で京都を見ることができますか。  
 尾崎： 一日でみんな見ることはできません。京都には有名なお寺や庭や古い建物がたくさんあります。だから土曜日の夜、京都に泊まりましょう。そしてゆっくり京都を散歩しましょう。  
 ジョン： ああ、いいですね。僕は京都をぜんぜん知りません。だから、今日京都の本を買います。

*Lección 5 de NIHONGO Japonés para hispanohablantes. Libro de texto/I*

En este otro modelo de diálogo vemos la aparición del furigana acompañando a los kanji y la desaparición de la escritura en romanji.

### Ejemplo 2

山田一郎： はい。 どなたですか。  
 サントス： 408の サントスです。  
 -----
 サントス： こんにちは。 サントスです。  
 これから お世話に なります。  
 どうぞ よろしく お願いします。  
 山田： こちらこそ よろしく。  
 サントス： あのう、これ、ほんの 気持ちです。  
 山田： あ、どうも……。 何ですか。  
 サントス： コーヒーです。 どうぞ。  
 山田： どうも ありがとうございます。

*Lección 2 de MINNA NO NIHONGO - Shokyu I Honsatsu*

Este diálogo pertenece a una de las primeras lecciones del primer libro de *Minna no Nihongo*. Frente a los ejemplos 1 y 2 la única diferencia es la extensión. Como se puede observar en la tabla comparativa del orden de los apartados, en esta colección

encontramos frases ejemplo tanto antes como después del diálogo y esto condiciona la extensión del diálogo, lo hace más breve y conciso. Hay que decir que si bien en el resto de colecciones el diálogo es muy importante, en *Minna no Nihongo* sirve más para dar muestra de la finalidad de las oraciones y la gramática que se nos plantea en la página anterior, por lo que el diálogo pretende contextualizar lo que ya habíamos visto.

## 2) Ejemplos de explicación grammatical y frases de ejemplo de uso:

Los métodos para presentar la gramática suelen ser bastante parecidos, así como las explicaciones que se dan en las lecciones. A continuación veremos algunos ejemplos de estos:

### Ejemplo 3

I.	ます形	た形	ます形	た形
I	かきます	かいた	たべます	たべた
*いきます	いつた	でかけます	でかけた	
いそぎます	いそいた	おきます	おきた	
のみます	のんだ	あびます	あびた	
よびます	よんだ	できます	できた	
とります	とつた	みます	みた	
かいります	かつた			
まちます	まつた			
かします	かした			

II.	ます形	た形
II	たべます	たべた
でかけます	でかけた	
おきます	おきた	
あびます	あびた	
できます	できた	
みます	みた	

III.	ます形	た形
	きます	きた
	します	した
	しゅうりします	しゅうりした

*Lección 19 de Shin Nihongo no Kiso I*

En este primer ejemplo de gramática vemos una tabla que recoge la información de los cambios producidos en los verbos. Estas tablas suelen utilizarse mucho en el método grammatical para diferenciar claramente los cambios que se producen en verbos y adjetivos en los diferentes tiempos. Este recurso se emplea en todos los materiales con esta metodología, veamos otros ejemplos:

## Ejemplo 4

Verbos Regulares I		
	forma -masu - forma -te/-ta	Otros verbos similares
Tipo 1 -ite/-ita ide/-ida	kakimasu - <u>kaite/kaita</u> oyogimasu - <u>oyoide/yoidea</u>	kikimasu, arukimasu
Tipo 2 -tte/-tta	kaimasu - <u>katte/katta</u> mochimasu - <u>motte/motta</u> kaerimasu - <u>kaette/ketta</u>	iimasu, moraimasu machimasu, tachimasu urimasu, norimasu

*Lección 4 de JAPÓNES DINÁMICO II*

## Ejemplo 5



*Lección 8 de NIHONGO Japonés para hispanohablantes.*

La cantidad de tablas que se pueden encontrar en los materiales varía mucho pero estos ejemplos representan las más comunes.

Otra forma de presentar la gramatical en estos materiales es mediante la explicación en la lengua vehicular. Esta forma, al igual que la de las tablas, es común entre los materiales de este método.

Analicemos ejemplos de distintos materiales:

## Ejemplo 6

### 2 ~すぎる

Verb stems may be followed by the helping verb すぎる, which means “too much,” or “to excess.” すぎる conjugates as a regular *ru*-verb.

食べすぎではいけません。

You must not eat too much.

早く起きすぎました。

I got up too early.

すぎる can also follow い- and な-adjective bases (the parts which do not change in conjugations); you drop the い and な at the end of the adjectives and then add すぎる.

(高い) この本は高すぎます。

This book is too expensive.

(親切な) あの人は親切すぎます。

That person is too nice.

*Lección 12 de GENKI I An integrated course in elementary Japanese*

En el ejemplo 4 podemos ver una pequeña muestra de parte de la gramática de uno de las lecciones de *Genki*. La organización de esta explicación se realiza del siguiente modo: Introducción de la gramática nueva, explicación en la lengua vehicular (en este caso el inglés), oraciones ejemplo y su traducción.

Veamos ahora un ejemplo donde se prescinde de la explicación. Estas estructuras aparecen en el texto que introduce la lección y se pretende que después de haber comprendido el contexto, el alumno pueda extraer las conclusiones del uso de la gramática por sí mismo. En *New Approach* se trabaja principalmente desde el nivel de texto y siempre en contexto por lo que las estructuras gramaticales de cada lección están separadas por grupos en función de su objetivo: ej. Expresar deseo, duda, etc.

## Ejemplo 7

### (1) なぜ／どうして ~か分からぬ \*

1. なぜ佐藤さんが会社をやめたのかわかりません。
2. どうしてあの人が私のことが嫌いなのかわからない。

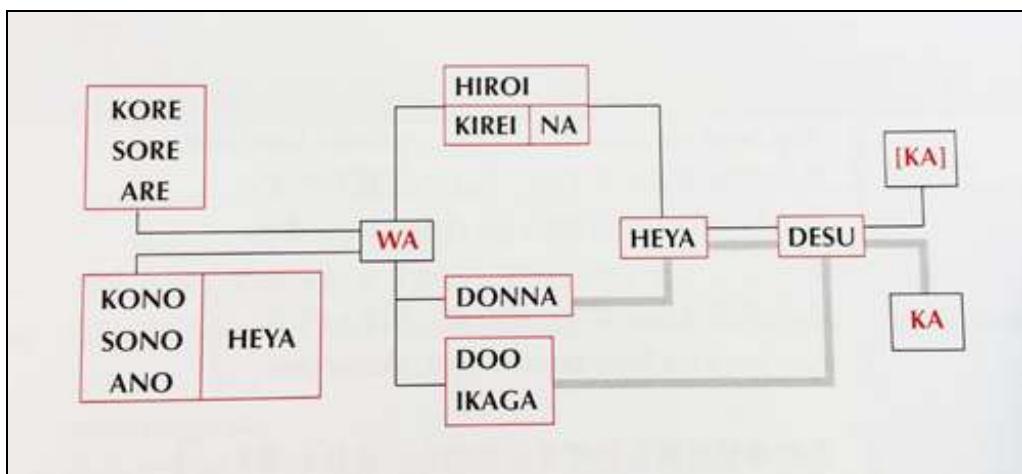
### (2) なぜ／どうして ~かというと、・・・からだ

1. なぜ行かなかったかというと、前にも行ったことがあるからです。
2. どうしてよく売れるかというと、宣伝が上手だからです。
3. なぜこの車に決めたかというと、荷物がたくさん積めるからだ。

*Lección 10 de New Approach Japanese Intermediate Course*

Este es uno de los modelos más habituales pero no es el único, en otros materiales se opta por otro tipo de sistemas. Ejemplo de esto lo veríamos en *Nihongo Japonés para hispanohablantes*:

### Ejemplo 8



*Lección 3 de NIHONGO Japonés para hispanohablantes*

Este ejemplo muestra una de las peculiaridades de la colección *Nihongo Japonés para hispanohablantes*, la de representar las frases ejemplo mediante esquemas. *Nihongo Japonés para hispanohablantes*, como ya se ha comentado anteriormente, es un material diseñado para enseñar la lengua a estudiantes hispanohablantes, es por ello y debido a la diferencia en las estructuras oracionales que existen entre esta lengua y el japonés. El motivo por el cual esta colección emplea este tipo de esquemas que intentar expresar de forma más grafica la posición de los distintos elementos dentro de la oración. *Nihongo Japonés para hispanohablantes* recomienda además el uso de su manual de gramática para la completa comprensión de las lecciones. Cada una de las explicaciones gramaticales de la lección cuenta con uno de estos esquemas seguidos con una serie de modelos de oraciones que parten de él. Veamos ahora un ejemplo de la organización de las frases ejemplo de una de la lecciones de *Minna no Nihongo*.

### 3) Ejemplos de ejercicios:

Los ejercicios suelen ser muy parecidos entre todas las colecciones. La mayoría de ellos, como ya he comentado anteriormente, suelen estar enfocados a la memorización por repetición y mecanización. Normalmente se trata de ejercicios de relacionar mediante flechas, remplazar un elemento por otro, completar espacios en blanco, etc., y su respuesta es casi siempre cerrada. Veamos algunos ejemplos:

#### Ejemplo 9

れい 友だち／先生（スピーチを直す）  
→わたしは友だちにスピーチを直してもらいました。  
→わたしは先生にスピーチを直していただきました。

1. さとうさん／先生（音楽会に招く）      2. 父／先生（じしょをえらぶ）  
3. 山田さん／先生（日本の料理を教える）      4. 友だち／先生（病院へ連れて行く）

#### *Lección 22 Nihongo Shita*

En el **ejemplo 9** observamos el modelo de ejercicio por sustitución. Este tipo de ejercicios suelen ir acompañados de un enunciado que ejemplifica el método que debe seguir el alumno. El vocabulario empleado suele pertenecer a la lección y las respuestas son cerradas. Este modelo de ejercicio suele ser el más abundante en todos los materiales que emplean el método gramatical.

## Ejemplo 10

IV Complete las frases con la forma apropiada de los verbos indicados.

1. きょねん きょうとに ( ) とき、きれいな かみの  
かさを かいました。(いきました)
2. うけつけの ひとが ( ) ばあいは でんわを してください。(いません)
3. あさ ( ) とき、あめが ( ) いました。(おきました、ふります)
4. あしたまでに ( ) ばあいは、きょうじゅうに れんらくを ( )  
ください。(できません、します)
5. むすめが ( ) とき、口力さんから スプーンを  
もらいました。(うまれました)
6. らいしゅう こちらに ( ) ばあいは かならず ( ) ください。  
(きます、しらせます)
7. きのう ひるごはんを ( ) とき、きゅうに おなかが  
( ) なりました。(たべていました、いたい)
8. じかんが ( ) とき、サンドイッチを たべます。(ありません)
9. ( ) とき、イギリスを ( ) ことが あります。(わかい、りよ  
こうします)

## Lección 12 JAPÓNES DINÁMICO II

En este otro ejemplo observamos un ejercicio de espacios en blanco. Este es el segundo tipo de ejercicio más empleado. Al igual que el anterior su respuesta es cerrada.

## Ejemplo 11

おなかが痛いですから、	きらいです。
猫がきらいですから、	広い家に引っ越したいです。
とても暑いですから、	水が飲みたいです。
おなかがすきましたから、	何も買いません。
蛇が怖いですから、	家へ帰りたいです。
お金がありませんから、	猫は飼いたくないです。
のどがかわきましたから、	何も食べたくないです。
私の家は狭いですから、	プールで泳ぎたいです。
パーティーはつまらないですから、	ご飯を食べたいです。

## Lección 7 NIHONGO Japonés para hispanohablantes

Este otro modelo muestra un ejercicio donde el alumno debe relacionar oraciones. No es un tipo de ejercicio muy empleado pero suele aparecer en algunas lecciones. Su inserción dentro de las lecciones está relacionada con los objetivos que trata cada una, en el **ejemplo 11** el objetivo es que el alumno sea capaz de relacionar causa y consecuencia.

### Ejemplo 12

(2) ~おかげで／せいで・・・
1. 日本に来たおかげで _____ せいで _____
2. あの人の言葉を信じたおかげで _____ せいで _____
(3) ・・・のは～おかげだ／～せいだ
1. 最近寝不足なのは _____

*Lección 10 de New Approach Japanese Intermediate Course*

En el **ejemplo 12** podemos observar un modelo de ejercicio más creativo. La respuesta, a diferencia de los ejercicios anteriores, es abierta.

#### 2. 4. Colecciones con método comunicativo

Al igual que pasaba con los materiales del método grammatical, los del método comunicativo tampoco emplean una sola metodología. Especialmente en este método, conocido también por enfoque (precisamente por no estar definido de una forma tan clara como el resto de metodologías), la diferencia entre los contenidos de los materiales es algo más que evidente simplemente echando un vistazo a estos.

Las colecciones que analizamos que emplean el método comunicativo son las siguientes:

Nº Colección	Titulo	Nº Materiales	Nivel	Características
3	JAPONÉS PASO A PASO	3	Básico	Método comunicativo.
9	J.BRIDGE	3	Básico /Intermedio	Método comunicativo, separación de las lecciones por temas.
10	MARUGOTO	2	Básico	Método comunicativo, enfocado en el contexto cultural. Materiales online.
11	TOBIRA	1	Intermedio	Método comunicativo con una gran cantidad de materiales descargables vía web.

El método comunicativo (o enfoque comunicativo) es un método que reune aspectos de diversas metodologías. Esta metodología intenta suplir las carencias del resto, aportando una armonía de contenidos que permita al alumno desarrollar competencias en todos los niveles comunicativos. Al contrario que el método gramatical donde quedaba de manifiesto que todas las lecciones de las diversas colecciones compartían un seguido de elementos y que estos se daban en todas ellas con ligeras diferencias, los apartados que encontramos en el método comunicativo no se organizan de la misma forma. Lo que encontramos en este enfoque que una gran cantidad de ejercicios de diversa índole, los cuales han sido repartidos por las lecciones de forma equilibrada.

Algunas de las características generales de este método son:

- Actividades y ejercicios muy diversos: basados en los contenidos, interactivos, de función comunicativa, lúdicos, creativos, etc.
- El lenguaje que se enseña suele ser natural y de ámbito cotidiano, basado en la comunicación diaria.
- Se aporta información cultural al alumno para mejorar el aspecto comunicativo de la lengua de estudio.
- Mantiene un equilibrio entre todos los aspectos de la lengua. Al contrario que otros métodos donde la parte oral, o los aspectos gramaticales tienen mayor importancia y son más enfatizados, en el enfoque comunicativo se integran de forma igualitaria entre sus apartados.

- El énfasis recae en el estudio del significado, expresión y comprensión a nivel de interacción.
- Los estudiantes no son sujetos pasivos y participan activamente. El profesor se considera como un facilitador de los conocimientos.
- Las lecciones incluyen trabajo en grupo o en parejas.

Veamos ahora el orden de los apartados en las lecciones de estas colecciones:

Nº Colección	3	9	10		11
Colección	JAPONÉS PASO A PASO	J. BRIDGE	MARUGOTO		TOBIRA
Orden de los apartados	Objetivos de la lección (7%)	Ejercicios de vocabulario (10%)	Katsudou	Rikai	Ejercicios de introducción a la temática de la lección (5%)
	Diálogo (29%)	Ejercicios de comprensión oral (10%)	Ejercicio de comprensión oral (40%)	Ejercicios de vocabulario (29%)	Texto (8%)
	Gramática (21%)	Ejercicios de gramática (10%)	Ejercicio de compresión oral y expresión oral (20%)	Ejercicios de expresión escrita (29%)	Vocabulario (8%)
	Ejercicios de gramática, expresión y comprensión oral y escrita (43%)	Ejercicios de expresión oral (10%)	Ejercicios de expresión escrita (10%)		Texto (5%)
		Ejercicio de comprensión oral (10%)	Apartado de vida y cultura (20%)		Vocabulario (5%)
		Ejercicios de gramática (10%)			Texto (13%)
		Ejercicios de comprensión oral (20%)			Vocabulario (5%)
		Ejercicios de expresión oral (10%)			Ejercicios de comprensión lectora (13%)
		Vocabulario y expresiones (10%)			Gramática (23%)
					Listado de kanji

			(5%)
			Apartado de cultura (5%)
			Notas sobre expresiones propias del japonés (5%)

 Diálogo/Texto	 Gramática	 Ejercicios	 Vocabulario/Expresiones	 Otros apartados
-------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------

En la tabla se refleja claramente la diversidad de formas que puede emplear un material cuya metodología es la comunicativa. Para comprender mejor esta tabla y facilitarnos la comparación debemos tener en cuenta algunas características propias de cada una de las colecciones.

### 1) Características y peculiaridades de las colecciones del método comunicativo:

#### *Japonés Paso a Paso*

- Las lecciones en *Japonés Paso a Paso* están separadas por pasos, cada uno de los cuales está compuesto por tres lecciones. La longitud de los apartados varía ligeramente de una a otra (los porcentajes de la tabla superior representan la media aproximada).
- El objetivo de los ejercicios es siempre el valor comunicativo. La cantidad y el orden de estos siempre está sujeto a los objetivos de la lección.
- El tercer libro de texto de *Japonés Paso a Paso* hace referencia a la lengua escrita y por lo tanto sus apartados y organización es completamente diferente a la de los primeros volúmenes. Este tercer volumen está dedicado al aprendizaje de los silabarios y de los kanji. Las lecciones están formadas por un listado de veinticuatro kanji y la versión japonesa de los diálogos que aparecían en cada una de las lecciones de los volúmenes anteriores.

### ***J. Bridge***

- Las lecciones están separadas por grupos de tres. Estos grupos tienen como nexo de unión una temática: ej.; familia, comida, etc.
- Los apartados de *J. Bridge* están compuestos por un total de entre nueve y diez. Estos apartados no tienen un sistema de organización concreto dentro de la lección, su disposición esta relacionada con la temática que trata. El modelo que aparece en la tabla es un ejemplo de una lección, no representa la media.
- En los materiales de nivel básico de *J.Bridge* no hay apartados explicativos, la gramática, así como el resto de aspectos son tratados directamente en los ejercicios.
- En el libro de texto de nivel intermedio los apartados son más extensos y la gramática cuenta con un breve apartado propio.

### ***Marugoto***

- Los materiales *Katsudou* y *Rikai* se emplean conjuntamente como si de un solo material se tratara.
- Las lecciones estas separadas por grupos de dos, y cada grupo trata un tema.
- Los contenidos están enfocados desde la práctica mediante ejercicios de compresión y expresión oral. La gramática se trabaja desde los ejercicios, y el material online.
- La estética de los materiales es muy visual, en este sentido se diferencia del resto de materiales que analizamos en este trabajo. El vocabulario siempre va acompañado de una representación pictórica.
- El aprendizaje de la lengua pretende estar ligado al contexto cultural.
- Cuenta con materiales online organizados de la misma forma que los libros de texto. En el sitio web podemos encontrar: videos, ejercicios interactivos, explicaciones gramaticales, kanji, etc. El acceso al material online es completamente gratuito.

### ***Tobira***

- En la tabla se puede apreciar que el porcentaje más alto pertenece a la gramática, sin embargo, si tenemos en cuenta los materiales descargables, al igual que pasaba con el resto de colecciones, los ejercicios ocupan la mayor parte de las lecciones.
- Al tratarse de un material de nivel intermedio alto, todos los apartados son mucho más extensos.
- Al igual que pasaba con *Marugoto*, *Tobira* también cuenta con materiales online, en este caso descargables. Se necesita estar registrado en el sitio web para descargar los materiales.
- Los materiales online de *Tobira* no son complementarios, deben trabajarse con juntamente con el libro de texto.
- Además de los materiales online el libro nos proporciona otras direcciones web donde completar los conocimientos del apartado cultural.

Como ya se ha comentado, el método comunicativo tiene una forma muy poco definida, muy libre, primero por tratarse este de la unión de varios elementos de otros métodos y segundo por no tratarse de una metodología concreta en sí misma, sino más bien de un enfoque. En la tabla comparativa de los diferentes apartados de cada lección comprobamos como queda reflejada esta peculiaridad. En los cuatro casos podemos ver como cada uno de los autores de las colecciones apuesta por un esquema de organización completamente diferente, y aunque todos están enfocados a mejorar las competencias comunicativas lo hacen de modos completamente distintos.

En lo que a características comunes se refiere podemos observar como a excepción de *Tobira*, en el resto de colecciones se separan las lecciones por grupos. En *J. Bridge* y *Marugoto* estos grupos se ordenan alrededor de temáticas o tópicos, mientras que en *Japonés Paso a Paso* se organiza mediante objetivos comunicativos (ej: negación, duda, causalidad, etc.). Otro aspecto común lo encontramos en la utilización de las nuevas tecnologías para facilitar el aprendizaje y transformarlo en un método más interactivo y divertido. Así como disponer de mucha más información y ejercicios de los que podemos disponer en un material impreso.

Veamos ahora unos ejemplos que nos muestren de manera más clara cómo son los apartados de estos libros de texto.

## 2) Ejemplos de explicación gramatical y frases de ejemplo de uso:

### Ejemplo 13

⑧ Verb-masu 続ける	
本文	・ 神道が人々の生活の中で生き続けてきたように、仏教やキリスト教の行事なども～【読み: II.33-34】
説明	V-masu 続ける means “continue doing something.” This phrase is used when the subject continues doing something volitionally.
英訳	continue to; continue V-ing; go on V-ing; keep (on) V-ing; all the way; all the time
文型	V-masu 続ける
例文	1. 外国語が上手になりたかったら、あきらめないで毎日勉強し続けることが大切です。 2. 朝から晩までコンピュータのスクリーンを見続けているので、目が悪くなってしまった。 3. 赤ちゃんが朝まで泣き続けたので、お母さんは全然寝られなかった。

### Lección 6 Tobira Gateway to Advanced Japanese

En este primer ejemplo observamos como la gramática suele estar explicada de un modo similar a los ejemplos del método grammatical que veíamos anteriormente: Una explicación (en la lengua vehicular), y exemplificación mediante modelos oracionales.

### Ejemplo 14

1	ました <i>mashita</i>		
● Basic sentence			
きのう デパートに いきました。 <i>Kinoo depaato ni ikimashita.</i> I went to a department store yesterday.			
● Use			
Used when talking about a past action.			
● Structure			
<table border="1"><tr><td>V</td><td>ました。 ませんでした。</td></tr></table>		V	ました。 ませんでした。
V	ました。 ませんでした。		

### Lección 17 Marugoto A1 (Online)

Otro modelo de gramática, en este caso perteneciente a uno de los materiales online y descargables de *Marugoto*.

### Ejemplo 15

**FOCUS ON LANGUAGE (文法)**

**① ~てしまう**

1. この本はすごくおもしろいので、1日で読みました。  
2. 先生、すみません。宿題を忘れてしまいました。  
3. たばこは体に悪いとわかっているけれども、近くにあると、つい吸ってしまう。

**Q1.** 「もう終わった」という意味の文はどれですか。

**Q2.** 「無意識にする」という意味の文はどれですか。

**Q3.** 「後悔している」という意味の文はどれですか。

### Lección 3 Paso 3 de J.Bridge TO INTERMEDIATE JAPANESE

En este ejemplo el aprendizaje de la gramática se plantea desde un punto que pretende hacer reflexionar al alumno sobre los distintos usos de las estructuras.

### 3) Ejemplos de ejercicios:

#### Ejemplo 16

**4. FOCUS ON LANGUAGE (文法)**

**① Practice with a partner as in the example.**  
模倣例句和搭档做练习。  
옆 사람과 예와 같이 연습하세요.

Ex. きのう・図書館・行きます → Q: きのう図書館へ行きましたか。  
A:ええ、行きました。/いえ、行きませんでした。

1.今朝・朝ごはん・食べます	2.ゆうべ・おふろ・入ります
3.先週・どこか・出かけます	4.おととい・雨・降ります
5.きのう・プール・泳ぎます・行きます	6.今朝・公園・さんぽします
7.今朝・新聞・読みます	8.おととい・映画・見ます
9.ゆうべ・部屋・います	10.きのう・ラジオ・聞きます

### Lección 8 Paso 2 de J.Bridge FOR BEGINNERS vol.1

En el **ejemplo 16** podemos ver un ejercicio que propone al alumno la práctica oral. Este ejercicio recuerda mucho a los del método grammatical pero con la diferencia del trabajo oral.

### Ejemplo 17

(2) Expresa en japonés la idea de las siguientes frases españolas.

(a) Usa HODO:

El examen no era tan difícil.  
No era tan difícil como yo creía.  
No estaba tan grave como me temía.  
El tren hoy no estuvo tan abarrotado.  
Yo no creo que sea tan caro como tú piensas.  
No me llevará mucho tiempo. Enseguida vuelvo.

(b) Usa GURAI:

Por lo menos apréndete el HIRAGANA.  
Eso, todos los niños de ahora lo saben.  
Diez mil yenes es lo mínimo que necesitas.  
Una cosa como ésa la puedo hacer también yo.  
Lavar los platos, eso lo puede hacer cualquiera.  
Cuando entres aquí por lo menos quítate el sombrero.

*Paso 21 Unidad 3 JAPONÉS PASO A PASO La lengua hablada (B)*

Este es un ejemplo de un modelo de ejercicio de un material para hispanohablantes. Se propone la traducción oral o escrita de un seguido de oraciones donde se debe incluir un elemento concreto.

### Ejemplo 18

1 A : あした なにを しますか。

B : いえで えいがを ?

2 A : きのう 買いものに いきましたか。

B : いいえ、 ?

*Lección 17 Marugoto A1 (Online)*

Este es un ejemplo de ejercicio en línea. En el sitio web de *Marugoto* existe una gran diversidad de ejercicios de todos los tipos.

### Ejemplo 19

V. 「～ばかり」を使って文を完成しなさい (to complete).

1. パーティでは、友達\_\_\_\_\_に、できれば、知らない人とも話してみましょう。
2. 梅雨のシーズン (the rainy season) は、毎日雨\_\_\_\_\_。

VI. 「～わけだ」を使って会話を完成しなさい (to complete).

A: スミスさんのお母さんは、日本人だそうですよ。

B: ああ、だから\_\_\_\_\_。

VII. 次の「なかなか」を使った文を完成しなさい (to complete).

1. \_\_\_\_\_は\_\_\_\_\_し、\_\_\_\_\_ので、なかなか楽しかった。
2. \_\_\_\_\_はあまり\_\_\_\_\_ないけど、\_\_\_\_\_はなかなか\_\_\_\_\_。

VIII. □の言葉を選び、「～ということ」を使って文を二つ作りなさい。

東京都の外国人人口 + 増え続けている セブンイレブンの店の数 + 東京  
神道 + 日本人の宗教意識 海や山や木や石など + 神様

1. この調査で、\_\_\_\_\_が分かりました。
2. この結果から、\_\_\_\_\_が言えます。

### *Lección 6 Tobira Gateway to Advanced Japanese (Online)*

Este ejemplo pertenece al material descargable de *Tobira*, cada una de las lecciones cuenta con su correspondiente apartado de ejercicios descargables. Por ello, como veíamos en la tabla de comparación de los contenidos los ejercicios no ocupaban un gran espacio en el libro.

### 3. CONCLUSIÓN

Este trabajo planteaba una serie de preguntas en su introducción, hagamos cuenta de ellas y volvamos a plantearlas de modo que puedan ser respuestas ahora que los materiales ya han sido analizados y comparados.

- *¿Qué metodologías se emplean en los libros de texto de la lengua japonesa?*

Los materiales que hemos analizado en el trabajo han sido divididos en dos metodologías: gramatical y comunicativa. Sin embargo, debemos tener en cuenta que estas metodologías no eran las únicas que empleaban estos libros. En muchas de las colecciones los autores han optado por utilizar una combinación de varias metodologías, manteniendo siempre una como principal y añadiendo características de otras. La clasificación de las colecciones por metodología dentro de este trabajo ha tenido siempre en cuenta esta consideración.

- *¿Qué patrón de distribución es el más empleado en los libros de texto de cada metodología?*

La comparativa ha puesto de manifiesto que las dos metodologías siguen esquemas muy diferentes. En los libros de texto del método gramatical se puede apreciar como los apartados que forman cada lección están muy bien diferenciados y están presentes en todos los materiales, variando ligeramente su distribución. En la mayoría de los materiales hemos observado cómo se sigue el siguiente patrón: Diálogo, gramática, ejercicios y vocabulario. El diálogo, cotidiano y realista entre varios personajes, desarrolla y ejemplifica el objetivo y contenidos de las lecciones. El espacio dedicado a la gramática, donde se explican las estructuras que se tratan en la lección, acompañadas estas de una serie de oraciones que sirven de modelo y ejemplo. Seguido de la explicación de las estructuras gramaticales se encuentran los ejercicios, que usualmente suelen ser de repetición, sustitución de elementos dentro de oraciones, de relación o de llenar espacios; la mayoría de ellos tienen una respuesta cerrada. Las últimas páginas de la lección suelen estar ocupadas por un listado de vocabulario.

Si bien es cierto que la organización del método grammatical suele estar bastante cerrada en estos libros de texto, esto no es así en el método o enfoque comunicativo. Como se ha podido apreciar en el análisis de los contenidos de las colecciones de este método, podemos concluir que no existe un sistema concreto de organización de sus apartados sino que, más bien cada autor enfoca su material de una forma distinta. Hablar de comunicación es hablar del dominio de la comprensión oral y escrita, es por ello que según el enfoque y el énfasis que quiera dar el autor al material, la distribución de sus apartados, incluso la extensión de estos, varía. Los mismos formatos de las colecciones ponen esto de manifiesto: *Japonés paso a paso* es una colección formada por tres volúmenes, dos de ellos dedicados a la parte oral de la lengua y un tercero a la escritura, *Marugoto* es una colección donde cada libro de texto está formada por dos volúmenes *Katsudou* y *Rikai*, ambos funcionan como un único libro de texto y su forma es muy similar a los materiales que se utilizan para el aprendizaje de lenguas extranjeras más cercanas (inglés, francés, etc.), además de contar con una gran extensión de materiales de apoyo online. *Tobira* también es un ejemplo de cómo las nuevas tecnologías han permitido a los autores de los libros modificar las metodologías que se empleaban hasta el momento. La opción de disponer de una extensión no limitada únicamente al material impreso ha facilitado formatos muy innovadores dentro de los libros de texto.

- *¿Reflejan los contenidos el objetivo y la metodología que planta cada libro?*

Como se ha podido ver claramente la mayoría de los contenidos se enfoca claramente hacia la metodología elegida. En los materiales que empleaban el método grammatical hemos podido observar como la mayoría del contenido de las lecciones estaba centrado en la parte grammatical, así como en los ejercicios; mientras que en las de método comunicativo la importancia recaía sobre los ejercicios, teniendo principal peso los dedicados a la expresión y compresión oral.

También hemos podido observar como los materiales dirigidos a alumnos hispanohablantes, diseñaban estrategias para relacionar aspectos y conceptos entre lenguas tan distintas como el español y el japonés.

- *¿Qué metodologías son las más empleadas actualmente?*

Como se ha podido apreciar, ha habido una progresión entre los modelos y criterios para la elaboración de los libros de texto, en lo que a la lengua japonesa se refiere. Los materiales cuya publicación se realizó entre la década del 1990 al 2000 empleaban principalmente modelos puramente gramaticales. Y es, aproximadamente, a partir del año 2007 (*J. Bridge*), cuando se tiende hacia modelos comunicativos o de metodologías variadas. Si bien es cierto que los materiales gramaticales todavía ocupan un lugar importante dentro de las aulas, no es un método por el que apuesten actualmente los autores a la hora de crear sus materiales. En lo que a materiales propiamente dirigidos a los hispanohablantes se refiere todavía hay una gran carencia. De los tres que analizaba este trabajo solamente dos de ellos están elaborados teniendo en cuenta las necesidades del alumno hispanohablante, ya que *Japonés Dinámico* es una traducción del material originalmente publicado en inglés: *Japanese for Busy People*. En este aspecto todavía hay un gran margen de trabajo para la elaboración de nuevos libros de texto.

#### **4. BIBLIOGRAFÍA**

Broadbridge, J (2003) “Syllabus Design and Methodology – A Coursebook Evaluation” Module 3 Syllabus and Materials, The University of Birmingham, Centre for English Language Studies, 25 [en línea] Disponible en: University of Birmingham, <http://www.birmingham.ac.uk/> [consultado el 10 de Mayo de 2015]

- Ensayo que analiza los métodos empleados en los libros de texto, los tipos que existen, las características de cada uno y su empleo dentro de los contenidos de distintos libros de texto.

Hernández, Francisco Luis (2000) “Los Métodos de Enseñanza de Lenguas y las Teorías de Aprendizaje” Universidad de Alcalá. Servicio de Publicaciones, 13 [en línea] Disponible en: <http://hdl.handle.net/10017/950> [consultado el 18 de Abril de 2015]

- Trabajo que precisa las contribuciones de la psicología a la enseñanza de lenguas a partir del análisis de sus métodos de enseñanza más reconocido.

Luzón, José María, y Soria, Inés (1999) “El Enfoque Comunicativo en la Enseñanza de Lenguas. Un Desafío para los Sistemas” Instituto Cervantes, 58 [en línea] Disponible en: Revistas Uned <http://revistas.uned.es/> [consultado el 11 de Mayo de 2015]

- Artículo donde se presentan algunas de las características y posibilidades didácticas de los actuales sistemas de enseñanza y aprendizaje abiertos y a distancia y su aplicación a la enseñanza de lenguas extranjeras.

Richards, J. C. y T. S. Rodgers (2001) “Approaches and Methods in Language Teaching”. Oxford. Oxford University Press.

- Resume el origen, la evolución de las distintas metodologías y sus características.

Otero, Maria de Lourde (1998) “Enfoques y método en la enseñanza de lenguas en un percurso hacia la competencia comunicativa: ¿Dónde entra la gramática?” Universidade Estadual Paulista - Campus de Assis, Centro Virtual Cervantes, 8 [en línea] Disponible en: <http://vc.cervantes.es/> [consultado el 18 Abril de 2015]

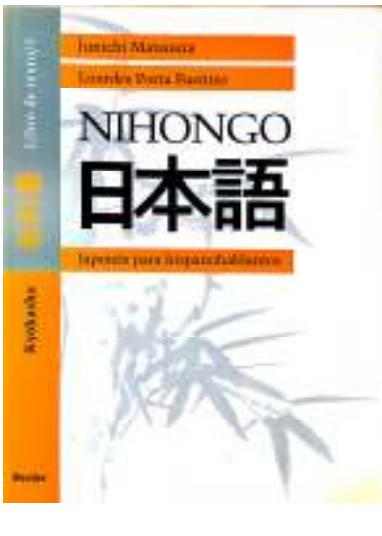
- Trabajo que resume las metodologías empleadas en la enseñanza de lenguas extranjeras y la evolución del enfoque comunicativo dentro de ellas.

## **ANEXO**

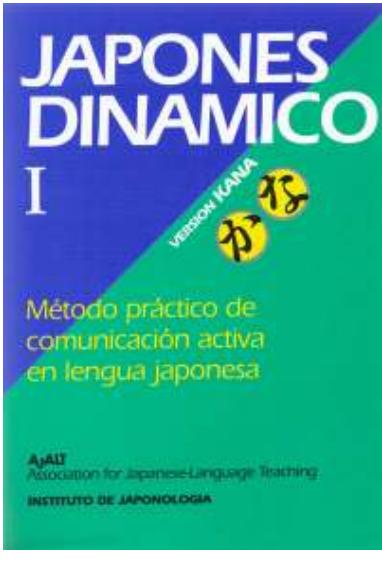
### **Fichas de los libros de texto**

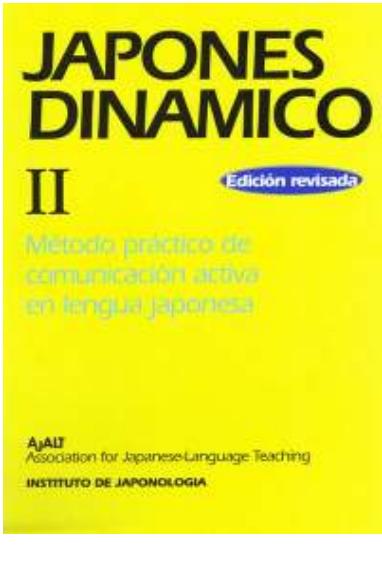
Las fichas se han elaborado en función de este modelo

Ilustración de portada	Título completo	Número asignado a la colección
	Autor	
	Nivel	
	Colección de materiales a la que pertenece	
	Editorial	
	Año y lugar de publicación (Fecha de la primera edición y de la última)	
	Idiomas que utiliza el libro	
	Cantidad de páginas	
Público al que está dirigido		
Cantidad de lecciones y contenido de los apéndices		
Orden de los apartados de cada lección		

	NIHONGO	<b>1</b>
	Japonés para hispanohablantes	
	Libro de texto/1	
	Junichi Matsuura	
	Lourdes Porta Fuentes	
	Básico	
	NIHONGO	
Japonés para hispanohablantes		
Herder		
2000 (primera edición) Barcelona (España)		
Japonés / Español		
192		
<p>Pretende cubrir las carencias de otros libros de texto a la hora de su utilización en clase. Intenta enfatizar más en ejercicios de expresión oral y escrita. Plantea un re enfoque en la forma de explicar la gramática, creando un sistema que pretende ser mucho más efectivo y comprensible. Enfocado al estudiante de nivel principiante de parla hispana. Pretende ser útil tanto al estudiante que cuenta con la asistencia de un profesor como al estudiante autodidacta.</p>		
<p>Compuesto por trece lecciones. Material complementario final: Traducción al castellano de los textos principiante de las lecciones.</p>		
<p>Cada lección esta separa en dos partes.</p>		
<p>Parte 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Texto 1</li> <li>• Explicación de cada estructura grammatical con esquema y ejemplos.</li> <li>• Ejercicio para practicar las estructuras anteriores mediante conversaciones ejemplo.</li> </ul>		
<p>Parte 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Texto 2</li> <li>• Explicación de cada estructura grammatical con esquema y ejemplos.</li> <li>• Ejercicios para practicar las estructuras anteriores mediante conversaciones ejemplo.</li> <li>• Apuntes sobre conceptos tales como pronombres, adverbios, preposiciones y vocabulario extra.</li> <li>• Vocabulario que recoge la lección separada por temáticas.</li> </ul>		

	NIHONGO		1
	Japonés para hispanohablantes		
	Libro de texto/2		
	Junichi Matsuura		
	Lourdes Porta Fuentes		
	Básico		
	NIHONGO		
	Japonés para hispanohablantes		
	Herder		
	2003 (primera edición) Barcelona (España)		
Japonés / Español			
215			
<p>Pretende cubrir las carencias de otros libros de texto a la hora de su utilización en clase. Intenta enfatizar más en ejercicios de expresión oral y escrita. Plantea un re enfoque en la forma de explicar la gramática, creando un sistema que pretende ser mucho más efectivo y comprensible. Enfocado al estudiante de nivel principiante de parla hispana que han concluido el primer volumen. Pretende ser útil tanto al estudiante que cuenta con la asistencia de un profesor como al estudiante autodidacta.</p>			
<p>Compuesto por trece lecciones que continúan la numeración del primer volumen. Material complementario final: Traducción al castellano de los textos principiante de las lecciones.</p>			
<p>Cada lección está separada en dos partes.</p>			
<p>Parte 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Texto 1</li> <li>• Explicación de cada estructura gramatical con esquema y ejemplos.</li> <li>• Ejercicio para practicar las estructuras anteriores mediante conversaciones ejemplo.</li> </ul>			
<p>Parte 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Texto 2</li> <li>• Explicación de cada estructura gramatical con esquema y ejemplos.</li> <li>• Ejercicios para practicar las estructuras anteriores mediante conversaciones ejemplo.</li> <li>• Apuntes sobre conceptos tales como pronombres, adverbios, preposiciones y vocabulario extra.</li> <li>• Vocabulario que recoge la lección separada por temáticas.</li> </ul>			

	<p>JAPÓNÉS DINÁMICO I</p> <p>2</p> <p>AJALT (Association for Japanese-Language Teaching) Instituto de japonología</p> <p>Básico</p> <p>Japonés dinámico</p> <p>Kodansha International</p> <p>2000 (primera edición) Madrid (España) 2001 (edición revisada) Madrid (España)</p> <p>Japonés / Español</p> <p>240</p>
<p>Traducción y adaptación al español del método de japonés: Japanese for Busy People. Fue experimentado en diversas clases con un total de doscientos alumnos y se fue corrigiendo y adaptando a las necesidades del alumnado. Permite el aprendizaje desde cero, y utiliza estructuras útiles para el día a día. Pretende ser un método que permita la rápida adquisición de conocimientos para la comunicación, principalmente la oral.</p> <p>Dirigido a personas que no disponen de mucho tiempo debido a sus actividades: trabajadores que por motivos laborales tienen que residir en Japón durante algún tiempo.</p>	
<p>Compuesto por treinta lecciones.</p>	
<p>Apéndices:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Partículas</li> <li>• Interrogativos</li> <li>• Estructuras gramaticales</li> <li>• Conjunciones verbales</li> <li>• Ko-so-a-do</li> <li>• País. Nacionalidad. Idioma</li> <li>• Nombres japoneses comunes</li> <li>• Cuantificadores</li> <li>• Grado. Frecuencia. Cantidad</li> <li>• Expresiones de tiempo</li> <li>• Partes de la cara y del cuerpo</li> </ul>	
<p>Propuestas de ejercicios Vocabulario Japonés/ Español-Español/Japonés</p>	
<p>Cada lección utiliza este patrón:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Texto más vocabulario</li> <li>• Gramática de la lección</li> <li>• Expresiones y uso de ellas</li> <li>• Ejercicios de gramática + vocabulario extra.</li> <li>• Diálogos breves + vocabulario extra.</li> <li>• Preguntas de compresión lectora.</li> </ul>	

	<p>JAPÓNES DINÁMICO II</p> <p>AJALT (Association for Japanese-Language Teaching) Instituto de japonología</p> <p>Básico</p> <p>Japonés dinámico</p> <p>Kodansha International</p> <p>2001 (primera edición) Madrid (España)</p> <p>Japonés / Español</p> <p>270</p>	2
<p>Material elaborado mediante una serie de pruebas que pretende responder a las preguntas de la mayoría de estudiantes de la lengua. Enfocado desde los resultados obtenidos mediante las pruebas, pretende ser el libro de texto ideal, además de interactivo y divertido.</p> <p>Dirigido a todo tipo de estudiantes primerizos de la lengua japonesa que concluyeron el volumen uno. Tanto aquellos que realizan el estudio desde dentro como desde fuera de Japón. Apto para autodidactas.</p>		
<p>Compuesto por veinte lecciones</p> <p>Apéndices:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Formas llanas y estructuras conjuntivas</li> <li>• Estructuras gramaticales y construcciones comunes</li> <li>• Conjugaciones verbales</li> </ul> <p>Vocabulario Japonés/Español Vocabulario Español/Japonés Índice de estructuras y partículas Anexos (con las respuestas a los ejercicios y los textos de las lecciones transcritos a Romanji y Kanji)</p>		
<p>Cada lección utiliza este patrón:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Texto más vocabulario</li> <li>• Gramática de la lección</li> <li>• Expresiones y uso de ellas</li> <li>• Ejercicios de gramática + vocabulario extra.</li> <li>• Diálogos breves + vocabulario extra.</li> <li>• Preguntas de comprensión lectora.</li> </ul>		

	Japonés paso a paso La lengua hablada (A)	3
	Antonio Alfonso Pardavila	
	Félix Lobo S.J.	
	Kazuaki Niimi	
	Básico	
	Japonés paso a paso	
	SGEL (Sociedad General Española de Librería)	
2001 (primera edición) Madrid (España)		
Japonés / Español		
232		
<p>Japonés paso a paso está planteado con una metodología organizada de modo que se da prioridad al estudio gramatical mediante la escritura romanji para después, completar el estudio con la parte escrita. Pretende ser una metodología que facilite el estudio al estudiante y no limite su aprendizaje durante las primeras etapas.</p> <p>Está dirigido a estudiantes hispanohablantes con conocimiento cero de la lengua japonesa. Es un material apto para el estudiante autodidacta.</p>		
<p>Compuesto por doce pasos. Cada paso consta de tres lecciones.</p> <p>Introducción con los sonidos del japonés (amplia explicación sobre los conceptos fundamentales de fonética japonesa)</p> <p>Apéndices:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Vocabulario Japonés/Español</li> <li>• Palabras de origen Inglés</li> </ul>		
<p>Cada lección sigue este patrón:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• COSAS QUE QUISIERAS DECIR Explicación breve sobre lo que aprenderemos en la lección.</li> <li>• CÓMO SE DICEN ESAS COSAS EN JAPONÉS Apartado dedicado a explicar cómo se forman las estructuras gramaticales, como se modifican nombres, adjetivos o como se utilizan las partículas (No es una explicación directa de la gramática, sino más bien unas tablas de carácter práctico que pretenden enseñar las reglas de formación). Dependiendo de la temática ocupa más o menos espacio. Pueden ocupar desde tres a cinco apartados. Los apartados pueden ir acompañados de textos a modo de poner en práctica o ejemplificar lo que se está explicando.</li> <li>• ENTIENDE LO QUE DICEN Apartado que muestra de forma práctica como utilizar los paradigmas gramaticales.</li> <li>• DI LO QUE ENTIENDES Practica de lo aprendido en la unidad.</li> <li>• DI LO QUE QUIERES DECIR Apartado que nos anima a practicar lo aprendido.</li> </ul>		

	<p>Japonés paso a paso La lengua hablada (B)</p> <p>Antonio Alfonso Pardavila Félix Lobo S.J. Kazuaki Niimi</p> <p>Básico</p> <p>Japonés paso a paso</p> <p>SGEL (Sociedad General Española de Librería)</p> <p>2001 (primera edición) Madrid (España)</p> <p>Japonés / Español</p> <p>261</p>	3
<p>Japonés paso a paso está planteado con una metodología organizada de modo que se da prioridad al estudio gramatical mediante la escritura romanji para después, completar el estudio con la parte escrita. Pretende ser una metodología que facilite el estudio al estudiante y no limite su aprendizaje durante las primeras etapas.</p> <p>Está dirigido a estudiantes hispanohablantes con conocimiento cero de la lengua japonesa. Es un material apto para el estudiante autodidacta.</p>		
<p>Compuesto por doce pasos. Cada paso consta de tres lecciones.</p>		
<p>Introducción con los sonidos del japonés (amplia explicación sobre los conceptos fundamentales de fonética japonesa)</p>		
<p>Apéndices:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Vocabulario Japonés/Español</li> <li>• Palabras de origen Inglés</li> </ul>		
<p>Cada lección sigue este patrón:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• COSAS QUE QUISIERAS DECIR Explicación breve sobre lo que aprenderemos en la lección.</li> <li>• CÓMO SE DICEN ESAS COSAS EN JAPONÉS Apartado dedicado a explicar cómo se forman las estructuras gramaticales, como se modifican nombres, adjetivos o como se utilizan las partículas (No es una explicación directa de la gramática, sino más bien unas tablas de carácter práctico que pretenden enseñar las reglas de formación). Dependiendo de la temática ocupa más o menos espacio. Pueden ocupar desde tres a cinco apartados. Los apartados pueden ir acompañados de textos a modo de poner en práctica o ejemplificar lo que se está explicando.</li> <li>• ENTIENDE LO QUE DICEN Apartado que muestra de forma práctica como utilizar los paradigmas gramaticales.</li> <li>• DI LO QUE ENTIENDES Practica de lo aprendido en la unidad.</li> <li>• DI LO QUE QUIERES DECIR Apartado que nos anima a practicar lo aprendido.</li> </ul>		

	Japonés paso a paso La lengua escrita	3
	Antonio Alfonso Pardavila Félix Lobo S.J. Kazuaki Niimi	
	Básico	
	Japonés paso a paso	
	SGEL (Sociedad General Española de Librería)	
	2001 (primera edición) Madrid (España)	
	Japonés / Español	
	277	

Pretende completar el estudio de la lengua japonesa en la parte que había sido “olvidada” en los primeros volúmenes, la escrita.

Dirigido a estudiantes primerizos de la lengua japonesa, que realizan su estudio tanto dentro como fuera de Japón. Debido a la cantidad de materiales complementarios que existen en diferentes niveles se considera apto para el alumno autodidacta.

Compuesto por veinticuatro lecciones, divididas en dos grandes bloques que representarían los contenidos de los libros anteriores.

- Las cuatro primeras lecciones enseñan el Hiragana y Katakana, así como su correcto uso.
- La lección cinco sirve de introducción al resto de lecciones. Se trata de una introducción a los kanji (componentes, radicales, notas de escritura, etc.)
- Las lecciones de la seis a la veinticuatro tienen correccional con las lecciones de los dos volúmenes anteriores. En estas lecciones encontramos kanjis y lecturas de todas las lecturas las lecturas.

#### Apéndice:

- Nombre de lugares.

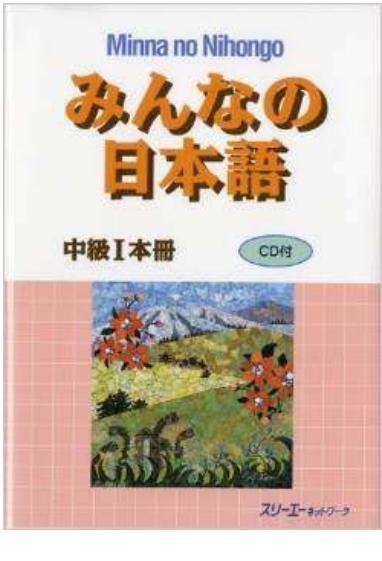
Textos grabados, donde se encuentran la versión japonesa de todos los diálogos de los dos libros de la lengua hablada.

Cada lección utiliza este patrón:

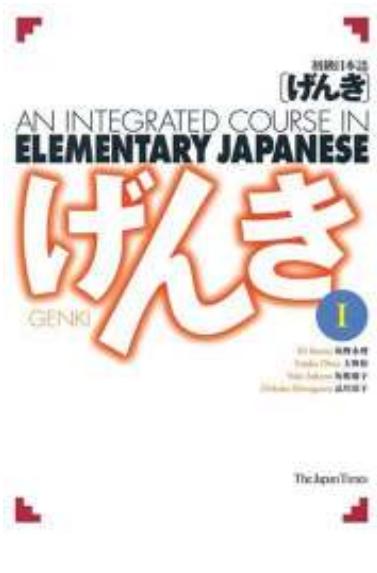
- Listado con veinticuatro kanji con su traducción, lecturas y orden de escritura de los trazos.
- Textos escritos en japonés correspondientes a los textos con lo que se había estudiado.

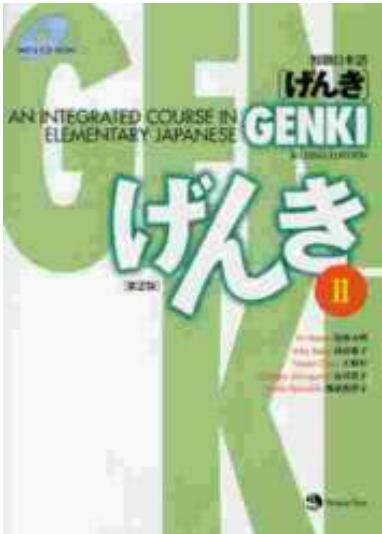
	Minna no Nihongo Shokyu 1 Honsatsu (みんなの日本語初級I 本冊)	4
	Akiko Makino Sachiko Sawada Akemi Shigekawa Yone Tanaka Mariko Mizuno	
	Básico	
	Minna no Nihongo	
	3A	
	1998 (primera edición) Tokio (Japón) 2009 (decimoséptima edición) Tokio (Japón)	
	Japonés	
244		
<p>Fue planteado como una revisión y mejora de la metodología empleada en shin nihongo no kiso. Con ello pretende acercarse a una mayor cantidad de público. Dirigido a estudiantes primerizos de la lengua japonesa, que realizan su estudio tanto dentro como fuera de Japón. Debido a la cantidad de materiales complementarios que existen en diferentes niveles se considera apto para el alumno autodidacta.</p>		
<p>Compuesto por veinticinco lecciones.</p> <p>Cada X lecciones se introducen unas páginas complementarias con ejercicios que engloban todo lo aprendido en las lecciones estudiadas hasta entonces.</p> <p>Apéndices:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Utilización de partículas en frases ejemplo.</li> <li>• Utilización de las formas verbales en frases ejemplo.</li> <li>• Utilización de sustantivos, adverbios y preposiciones en contextos.</li> <li>• Utilización de la gramática en contexto.</li> <li>• Diccionario de vocabulario de las veinticinco lecciones.</li> </ul>		
<p>Cada lección utiliza este patrón:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Patrones gramaticales de la lección.</li> <li>• Frases ejemplo.</li> <li>• Texto.</li> <li>• Desglose de la gramática.</li> <li>• Ejercicios de gramática.</li> <li>• Ejercicios de práctica oral.</li> <li>• Ejercicios de escucha.</li> <li>• Ejercicios complementarios.</li> </ul>		

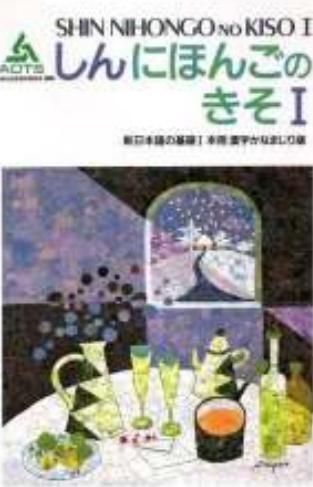
	Minna no Nihongo Shokyu 2 Honsatsu (みんなの日本語初級II 本冊)  VV.AA.  Básico  Minna no Nihongo  3A  1998 (primera edición) Tokio (Japón) 2009 (decimoséptima edición) Tokio (Japón)  Japonés  247	4
<p>Fue planteado como una revisión y mejora de la metodología empleada en shin nihongo no kiso. Con ello pretende acercarse a una mayor cantidad de público.</p> <p>Dirigido a estudiantes primerizos de la lengua japonesa, que realizan su estudio tanto dentro como fuera de Japón. Debido a la cantidad de materiales complementarios que existen en diferentes niveles se considera apto para el alumno autodidacta.</p>		
<p>Compuesto por veinticinco lecciones.</p>		
<p>Cada X lecciones se introducen unas páginas complementarias con ejercicios que engloban todo lo aprendido en las lecciones estudiadas hasta entonces.</p>		
<p>Apéndices:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Utilización de partículas en frases ejemplo.</li> <li>• Utilización de las formas gramaticales en frases ejemplo.</li> <li>• Utilización de verbos y adjetivos en contexto.</li> <li>• Tablas de verbos transitivos e intransitivos con frases ejemplo.</li> <li>• Utilización de adverbios en frases ejemplo.</li> <li>• Frases ejemplo de algunas terminaciones.</li> <li>• Diccionario de todo el vocabulario que aparece en el libro.</li> </ul>		
<p>Cada lección utiliza este patrón:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Patrones gramaticales de la lección.</li> <li>• Frases ejemplo.</li> <li>• Texto.</li> <li>• Desglose de la gramática.</li> <li>• Ejercicios de gramática.</li> <li>• Ejercicios de práctica oral.</li> <li>• Ejercicios de escucha.</li> <li>• Ejercicios complementarios.</li> </ul>		

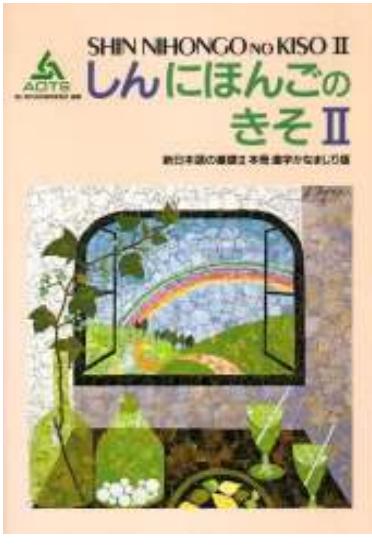
	Minna no Nihongo Chukyu 1 Honsatsu (みんなの日本語中級 I 本冊)  VV.AA. Intermedio Minna no Nihongo 3A 2008 (primera edición) Tokio (Japón) Japonés 223	4
<p>Pretende introducir al estudiante en el nivel intermedio. Propone otro tipo de distribución muy distinta al de los volúmenes básicos de la colección, los cuales repasa y expande. Enfatiza mucho más en el apartado de redacción, compresión escrita y oral.</p> <p>Dirigido a estudiantes que concluyeron el estudio de los volúmenes básicos de la colección de la lengua japonesa, que realizan su estudio tanto dentro como fuera de Japón. Debido a la cantidad de materiales complementarios que existen en diferentes niveles se considera apto para el alumno autodidacta.</p>		
<p>Compuesto por doce lecciones.</p> <p>Apéndices:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Contenido de las lecciones.</li> <li>• Índices:</li> <li>• Índice de vocabulario nuevo.</li> <li>• Índice de expresiones.</li> <li>• Índice de kanjis.</li> <li>• Respuestas.</li> </ul>		
<p>Cada lección está dividida en cuatro partes principales.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Gramática y práctica.</li> <li>• Se exponen e analizan una serie de patrones gramaticales. El número de estos varía según cada lección pero no supera el total de siete en cada una. Seguido de cada patrón hay unos ejercicios para practicar.</li> <li>• Hablar y escuchar.</li> <li>• Leer y escribir.</li> <li>• Preguntas.</li> </ul>		

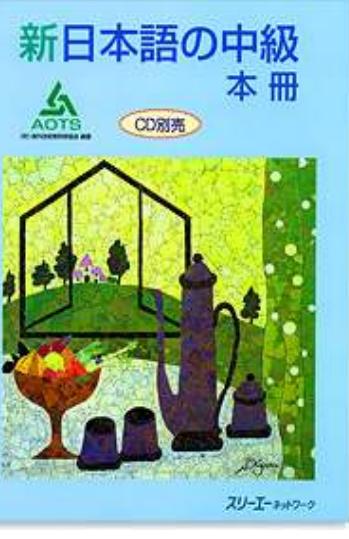
	Minna no Nihongo Chukyu 2 Honsatsu (みんなの日本語中級II 本冊)  VV.AA. Intermedio Minna no Nihongo 3A 2012 (primera edición) Tokio (Japón) 2013 (segunda edición) Tokio (Japón) Japonés 249	4
<p>Pretende introducir al estudiante en el nivel intermedio. Propone otro tipo de distribución muy distinta al de los volúmenes básicos de la colección, los cuales repasa y expande. Enfatiza mucho más en el apartado de redacción, compresión escrita y oral.</p> <p>Dirigido a estudiantes que concluyeron el estudio de los volúmenes básicos de la colección de la lengua japonesa, que realizan su estudio tanto dentro como fuera de Japón. Debido a la cantidad de materiales complementarios que existen en diferentes niveles se considera apto para el alumno autodidacta.</p> <p>Compuesto por doce lecciones que continúan del volumen anterior.</p> <p>Apéndices:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Contenido de las lecciones.</li> <li>• Resumen de la gramática con ejemplos.</li> <li>• Índices:           <ul style="list-style-type: none"> <li>• Índice de vocabulario nuevo.</li> <li>• Índice de expresiones.</li> <li>• Índice de kanjis.</li> <li>• Índice de los elementos gramaticales de los dos volúmenes del nivel intermedio.</li> <li>• Respuestas.</li> </ul> </li> </ul> <p>Cada lección está dividida en cuatro partes principales.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Leer y escribir.</li> <li>• Hablar y escuchar.</li> <li>• Practica gramatical.</li> <li>• Preguntas.</li> </ul>		

	GENKI I An integrated course in elementary Japanese 初級日本語 (げんき I)	5
	Eri Banno Yutaka Ohno Yoko Sakane Chikako Shinagawa	
	Básico	
	Genki	
	The Japan Times	
	1999 (primera edición) Tokio (Japón) 2004 (trigésimo segunda edición) Tokio (Japón)	
	Japonés / Inglés	
344		
<p>Material elaborado mediante una serie de pruebas que pretende responder a las preguntas de la mayoría de estudiantes de la lengua. Enfocado desde los resultados obtenidos mediante las pruebas, pretende ser el libro de texto ideal, además de interactivo y divertido.</p> <p>Dirigido a todo tipo de estudiantes primerizos de la lengua japonesa. Tanto aquellos que realizan el estudio desde dentro como desde fuera de Japón. Apto para autodidactas. Es necesario el conocimiento de la lengua inglesa ya que las explicaciones gramaticales están escritas en este idioma.</p>		
<p>Compuesto por doce lecciones.</p> <p>El libro esta separad en dos partes principales. Por cada lección existe una lección en la segunda mitad del libro que pretende expandir los conocimientos adquiridos en cada lección poniendo especial interés en el apartado de lectura y escritura.</p> <p>Apéndices:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Vocabulario Japonés/inglés</li> <li>• Vocabulario Inglés/japonés</li> <li>• Números</li> <li>• Tabla de conjugaciones</li> </ul>		
<p>Cada lección esta utiliza este patrón:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Texto (acompañado de su traducción al inglés, el vocabulario y un listado de vocabulario extra.)</li> <li>• Estructuras gramaticales</li> <li>• Ejercicios de practicas</li> <li>• Vocabulario temático en relacionado con la lección</li> </ul> <p>Cada lección de extra utiliza este patrón:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Kanji + ejercicios</li> <li>• Texto + ejercicios de comprensión</li> <li>• Ejercicio de redacción con propuestas sobre la temática del tema</li> </ul>		

	GENKI II An integrated course in elementary Japanese 初級日本語 (けんき II)	5
	Eri Banno Yutaka Ohno Yoko Sakane Chikako Shinagawa Yoko Takashiki	
	Básico	
	Genki	
	The Japan Times	
	1999 (primera edición) Tokio (Japón) 2004 (décimo cuarta edición) Tokio (Japón)	
Japonés / Inglés		
353		
<p>Material elaborado mediante una serie de pruebas que pretende responder a las preguntas de la mayoría de estudiantes de la lengua. Enfocado desde los resultados obtenidos mediante las pruebas, pretende ser el libro de texto ideal, además de interactivo y divertido.</p> <p>Dirigido a todo tipo de estudiantes primerizos de la lengua japonesa que acabaron el estudio del primer volumen. Tanto aquellos que realizan el estudio desde dentro como desde fuera de Japón. Apto para autodidactas. Es necesario el conocimiento de la lengua inglesa ya que las explicaciones gramaticales están escritas en este idioma.</p>		
<p>Compuesto por diez lecciones que continúan con la numeración del primer volumen. El libro esta separad en dos partes principales. Por cada lección existe una lección en la segunda mitad del libro que pretende expandir los conocimientos adquiridos en cada lección poniendo especial interés en el apartado de lectura y escritura.</p> <p>Apéndices:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Vocabulario Japonés/inglés</li> <li>• Vocabulario Inglés/japonés</li> <li>• Mapa de Japón</li> <li>• Números</li> <li>• Tabla de conjugaciones</li> </ul>		
<p>Cada lección esta utiliza este patrón:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Texto (acompañado de su traducción al inglés, el vocabulario y un listado de vocabulario extra.)</li> <li>• Estructuras gramaticales</li> <li>• Ejercicios de practicas</li> <li>• Vocabulario temático en relacionado con la lección</li> </ul> <p>Cada lección de extra utiliza este patrón:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Kanji + ejercicios</li> <li>• Texto + ejercicios de comprensión</li> <li>• Ejercicio de redacción con propuestas sobre la temática del tema</li> </ul>		

	Shin Nihongo no Kiso I Association for Overseas Technical Scholarship (AOTS) Básico Shin Nihongo 3A 1990 (primera edición) Tokio (Japón) 2005 (vigésimo primera edición) Tokio (Japón) Japonés 259	6
<p>Elaborado para el estudio primerizo de la lengua japonesa, Shin nihongo no Kiso es el antecesor de Minna no Nihongo. Pretende aportar los conocimientos básicos de la lengua japonesa enfocándose de igual forma en todos los aspectos de esta.</p> <p>Dirigido principalmente a estudiantes afincados en Japón que pretenden adquirir el dominio de la lengua para su uso diario, principalmente a aquellas personas que residen en el país por motivos laborales y que desconocen por completo la lengua.</p>		
<p>Compuesto por veinticinco lecciones.</p> <p>Cada X lecciones se introducen unas páginas complementarias con ejercicios que engloban todo lo aprendido en las lecciones estudiadas hasta entonces.</p> <p>Apéndices:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Utilización de partículas en frases ejemplo.</li> <li>• Utilización de las formas verbales en frases ejemplo.</li> <li>• Utilización de sustantivos, adverbios y preposiciones en contextos.</li> <li>• Utilización de la gramática en contexto.</li> <li>• Diccionario de vocabulario de las veinticinco lecciones.</li> </ul>		
<p>Cada lección utiliza este patrón:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Patrones gramaticales de la lección.</li> <li>• Frases ejemplo.</li> <li>• Texto.</li> <li>• Desglose de la gramática.</li> <li>• Ejercicios de gramática.</li> <li>• Ejercicios de práctica oral.</li> <li>• Ejercicios de comprensión oral.</li> <li>• Ejercicios complementarios.</li> </ul>		

	Shin Nihongo no Kiso II Association for Overseas Technical Scholarship (AOTS) Básico Shin Nihongo 3A 1993 (primera edición) Tokio (Japón) 2007 (décimo octava edición) Tokio (Japón) Japonés 312	6
<p>Elaborado para el estudio primerizo de la lengua japonesa, Shin nihongo no Kiso es el antecesor de Minna no Nihongo. Pretende aportar los conocimientos básicos de la lengua japonesa enfocándose de igual forma en todos los aspectos de esta.</p> <p>Dirigido principalmente a estudiantes afincados en Japón que pretenden adquirir el dominio de la lengua para su uso diario, principalmente a aquellas personas que residen en el país por motivos laborales y que desconocen por completo la lengua.</p>		
<p>Compuesto por veinticinco lecciones que prosiguen con la numeración del primer volumen.</p>		
<p>Cada X lecciones se introducen unas páginas complementarias con ejercicios que engloban todo lo aprendido en las lecciones estudiadas hasta entonces.</p>		
<p>Apéndices:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Utilización de partículas en frases ejemplo.</li> <li>• Utilización de las formas verbales en frases ejemplo.</li> <li>• Utilización de sustantivos, adverbios y preposiciones en contextos.</li> <li>• Diccionario de vocabulario de las veinticinco lecciones.</li> <li>• Tabla con las modificaciones de los distintos grupos de verbos de ambos volúmenes de Shin Nihongo no Kiso.</li> </ul>		
<p>Cada lección utiliza este patrón:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Patrones gramaticales de la lección.</li> <li>• Frases ejemplo.</li> <li>• Texto.</li> <li>• Desglose de la gramática.</li> <li>• Ejercicios de gramática.</li> <li>• Ejercicios de práctica oral.</li> <li>• Ejercicios de comprensión oral.</li> <li>• Ejercicios complementarios.</li> </ul>		

	Shin Nihongo no Chukyu I Association for Overseas Technical Scholarship (AOTS) Intermedio Shin Nihongo 3A 2000 (primera edición) Tokio (Japón) Japonés 309	6
<p>Elaborado para elevar los conocimientos del estudiante hasta el nivel intermedio. Refuerza y amplia los conocimientos adquiridos en los primeros volúmenes. Dirigido principalmente a estudiantes afincados en Japón que pretenden adquirir el dominio de la lengua para su uso diario, principalmente a aquellas personas que residen en el país por motivos laborales.</p>		
<p>Compuesto por veinte lecciones.</p>		
<p>Cada X lecciones se introducen unas páginas complementarias con ejercicios que engloban todo lo aprendido en las lecciones estudiadas hasta entonces.</p>		
<p>Apéndices:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Índice de adverbios con frases de ejemplo.</li> <li>• Índice de preposiciones y formas verbales con frases de ejemplo.</li> <li>• Resumen de conjugación</li> <li>• Palabras que utilizan “ki”</li> <li>• Diferentes usos del verbo ser.</li> <li>• Índice gramatical.</li> <li>• Índice de vocabulario.</li> </ul>		
<p>Cada lección utiliza este patrón:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Objetivos de la lección.</li> <li>• Reflexiones previas al estudio alrededor de la temática.</li> <li>• Enumeración de las estructuras gramaticales de la lección.</li> <li>• Texto 1.</li> <li>• Texto 2.</li> <li>• Apartado de lectura.</li> <li>• Ejercicios de gramática y de práctica oral.</li> <li>• Ejercicios de vocabulario.</li> <li>• Ejercicios de comprensión oral.</li> </ul>		

	Shokyu Nihongo Ue	7
	初級日本語（上）	
	Japanese Language Center for International Students	
	Básico	
	Nihongo	
	Bonjinsha	
	1990 (primera edición) Tokio (Japón) 2010 (edición revisada – primera edición) Tokio (Japón)	
	Japonés	

234

Material del que se viene publicando desde 1990. Cuenta con diferentes tipos de edición, la ultima versión revisada, está compuesta por dos volúmenes. Dirigido a estudiantes primerizos de la lengua japonesa, la edición está completamente en japonés por ello es un material diseñado para ser empleado en las aulas.

Compuesto por quince lecciones.

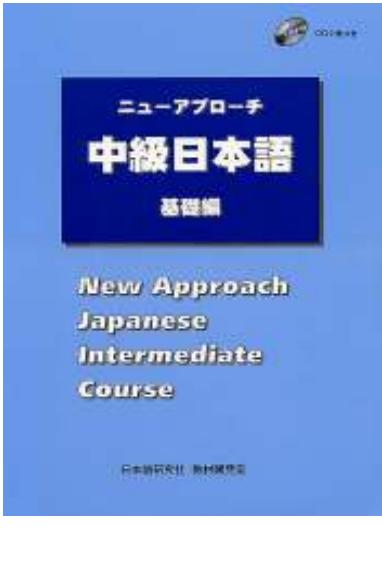
Apéndices:

- Listado de kanjis agrupados por lección e índice por lectura.
- Listado completo de vocabulario.

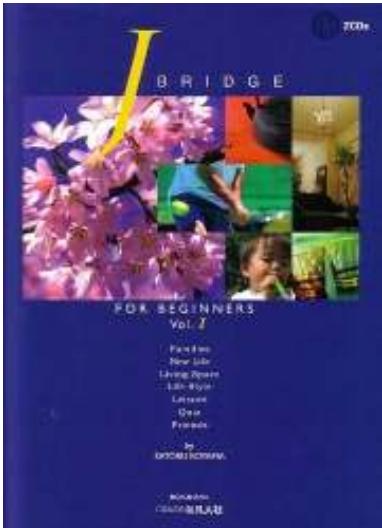
Cada lección utiliza este patrón:

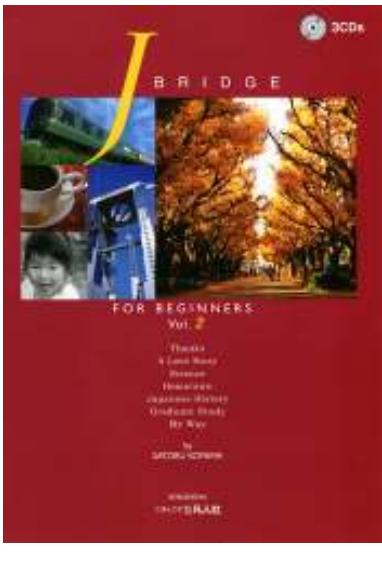
- Oraciones ejemplo acompañadas de ilustraciones.
- Dialogo.
- Preguntas de compresión lectora.
- Estructuras gramaticales.
- Ejercicios de gramática.
- Ejercicios de comprensión oral.
- Ejercicio de redacción.

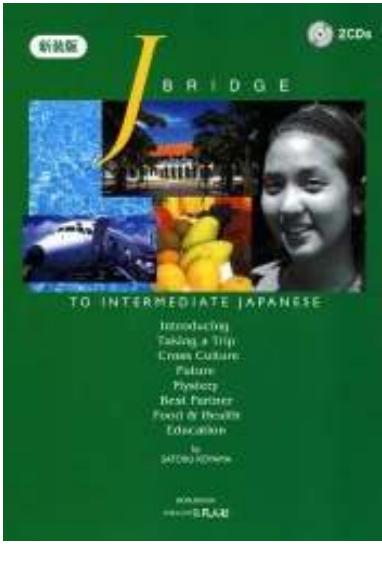
	Shokyu Nihongo Shita 初級日本語（下）	7
	Japanese Language Center for International Students	
	Básico	
	Nihongo	
	Bonjinsha	
	1990 (primera edición) Tokio (Japón) 2010 (edición revisada – primera edición) Tokio (Japón)	
	Japonés	
237		
<p>Material del que se viene publicando desde 1990. Cuenta con diferentes tipos de edición, la ultima versión revisada, está compuesta por dos volúmenes.</p> <p>Dirigido a estudiantes primerizos de la lengua japonesa, la edición está completamente en japonés por ello es un material diseñado para ser empleado en las aulas.</p>		
Compuesto por quince lecciones.		
<p>Apéndices:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Listado de kanjis agrupados por lección e índice por lectura.</li> <li>• Listado completo de vocabulario.</li> </ul>		
<p>Cada lección utiliza este patrón:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Oraciones ejemplo acompañadas de ilustraciones.</li> <li>• Dialogo.</li> <li>• Preguntas de compresión lectora.</li> <li>• Estructuras gramaticales.</li> <li>• Ejercicios de gramática.</li> <li>• Ejercicios de comprensión oral.</li> <li>• Ejercicio de redacción.</li> </ul>		

	New Approach Japanese Intermediate Course (ニューアプローチ中級日本語 基礎編)	8
	Noboru Oyanagi	
	Intermedio	
	New Approach	
	Gobun kenkyusha	
	2002 (primera edición) Tokio (Japón) 2003 (edición revisada, primera edición) Tokio (Japón) 2011 ( edición revisada, vigésimo segunda edición) Tokio (Japón)	
	Japonés	
	239	
<p>Diseñado con la finalidad de enriquecer el nivel del estudiante significativamente. Enfatiza especialmente en la compresión por parte del alumno y en el apartado de redacción. Pretende mejorar los conocimientos del estudiante hasta el punto de poder entender textos académicos.</p> <p>Dirigido a aquellos estudiantes que hayan concluido con el nivel básico de japonés y que pretendan elevar rápidamente sus conocimientos. Está especialmente diseñado para que el aprendizaje se construya de manera equilibrada para permitirnos cumplimentar y expandir patrones gramaticales básicos.</p>		
<p>Compuesto por 20 lecciones. Cada cierto número de lecciones incluye una lección de repaso. Apéndices:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Resumen de vocabulario.</li> <li>• Resumen de gramática.</li> <li>• Resumen de expresiones.</li> </ul>		
<p>Cada lección utiliza este patrón:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Texto.</li> <li>• Preguntas sobre el texto.</li> <li>• Vocabulario del texto.</li> <li>• Ejercicio del vocabulario en contexto.</li> <li>• Explicación de la gramática del texto.</li> <li>• Ejercicios de gramática.</li> <li>• Ejercicio de redacción.</li> <li>• Vocabulario extra de la lección.</li> <li>• Práctica de comprensión oral.</li> </ul>		

	New Approach Japanese Pre-Advanced Course (ニューアプローチ中上級日本語 完成編)	8
	Noboru Oyanagi	
	Intermedio	
	New Approach	
	Gobun kenkyusha	
	2002 (primera edición) Tokio (Japón) 2010 (decimoquinta edición) Tokio (Japón)	
	Japonés	
	269	
<p>Diseñado con la finalidad de abrir paso al estudiante al nivel avanzado de japonés. Diseñado tanto para continuar con el proceso de mejora del japonés que ya se inició en el anterior volumen, como para aquellos que no. Enfatiza especialmente en la compresión por parte del alumno y en el apartado de redacción. Pretende mejorar los conocimientos del estudiante hasta el punto de poder entender textos académicos.</p> <p>Dirigido a aquellos estudiantes que hayan concluido con el nivel básico de japonés y que pretendan elevar rápidamente sus conocimientos. Está especialmente diseñado para que el aprendizaje se construya de manera equilibrada para permitirnos cumplimentar y expandir patrones gramaticales básicos.</p>		
<p>Compuesto por 12 lecciones.</p> <p>Cada cierto número de lecciones incluye una lección de repaso.</p> <p>Apéndices:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Resumen de vocabulario.</li> <li>• Resumen de gramática.</li> <li>• Resumen de expresiones.</li> </ul>		
<p>Cada lección utiliza este patrón:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Texto.</li> <li>• Preguntas sobre el texto.</li> <li>• Vocabulario del texto.</li> <li>• Ejercicio del vocabulario en contexto.</li> <li>• Explicación de la gramática del texto.</li> <li>• Ejercicios de gramática.</li> <li>• Ejercicio de redacción.</li> <li>• Vocabulario extra de la lección.</li> <li>• Práctica de comprensión oral.</li> </ul>		

	<p><b>J.Bridge FOR BEGINNERS vol.1</b></p> <p>Satoru Koyama</p> <p>Básico</p> <p>J Bridge</p> <p>Bonjinsha</p> <p>2007 (primera edición) Tokio (Japón)</p> <p>Japonés / Inglés</p> <p>277</p>	9
<p>Pretende plantear el japonés de un modo didáctico divertido mediante la utilización de temas prácticos y cotidianos.</p> <p>Dirigido a todo tipo de público que estudie el japonés como lengua extranjera.</p>		
<p>Compuesto por 21 lecciones separadas en tres bloques.</p> <p>Referencias gramaticales.</p> <p>Índice de vocabulario.</p> <p>Índice de gramática y expresiones.</p> <p>Apéndices.</p> <p>Apartado para trabajar en parejas.</p>		
<p>Cada lección contiene entre nueve o diez apartados.</p> <p>El orden de los apartados varía según la lección y según el énfasis que se le quiera dar a la lección. Hay lecciones que enfatizan más en la gramática, mientras que otros lo hacen en el apartado de compresión oral.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Introducción a la lección.</li> <li>• Ejercicio de conversa.</li> <li>• Ejercicio de comprensión oral.</li> <li>• Gramática de la lección.</li> <li>• Ejercicio de trabajo en equipo.</li> <li>• Vocabulario.</li> <li>• Ejercicio de comprensión oral.</li> <li>• Ejercicio de trabajo en equipo.</li> <li>• Vocabulario extra.</li> </ul>		

	<p><b>J.Bridge FOR BEGINNERS vol.2</b></p> <p>Satoru Koyama</p> <p>Básico</p> <p>J Bridge</p> <p>Bonjinsha</p> <p>2008 (primera edición) Tokio (Japón)</p> <p>Japonés / Inglés</p> <p>258</p>	9
<p>Pretende plantear el japonés de un modo didáctico divertido mediante la utilización de temas prácticos y cotidianos.</p> <p>Dirigido a todo tipo de público que estudie el japonés como lengua extranjera, que haya concluido el estudio del vol.1.</p>		
<p>Compuesto por 21 lecciones separadas en tres bloques.</p> <p>Referencias gramaticales.</p> <p>Índice de vocabulario.</p> <p>Índice de gramática y expresiones.</p> <p>Apéndices.</p> <p>Apartado para trabajar en parejas.</p>		
<p>Cada lección contiene entre nueve o diez apartados.</p> <p>El orden de los apartados varía según la lección y según el énfasis que se le quiera dar a la lección. Hay lecciones que enfatizan más en la gramática, mientras que otros lo hacen el apartado de compresión oral.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Introducción a la lección.</li> <li>• Ejercicio de conversa.</li> <li>• Ejercicio de comprensión oral.</li> <li>• Gramática de la lección.</li> <li>• Ejercicio de trabajo en equipo.</li> <li>• Vocabulario.</li> <li>• Ejercicio de comprensión oral.</li> <li>• Ejercicio de trabajo en equipo.</li> <li>• Vocabulario extra.</li> </ul>		

	<p>J.Bridge TO INTERMEDIATE JAPANESE</p> <p>Satoru Koyama</p> <p>Intermedio</p> <p>J Bridge</p> <p>Bonjinsha</p> <p>2013 (primera edición) Tokio (Japón)</p> <p>Japonés / Inglés</p> <p>227</p>	9
<p>Pretende plantear el japonés de un modo didáctico divertido mediante la utilización de temas prácticos y cotidianos, así como ampliar y completar los conocimientos adquiridos en el nivel básico de la colección.</p> <p>Dirigido a todo tipo de público que estudie el japonés como lengua extranjera, que haya concluido el estudio del volumen 2 y que pretenda elevar su nivel de conocimientos.</p>		
<p>Compuesto por ocho lecciones.</p>		
<p>Cada lección está compuesta por tres partes y cada una de ellas incluye estos puntos. Estos tres puntos guardan en común la temática de la lección y se repiten en su distribución, que es la siguiente:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Introducción a la temática de la lección.</li> <li>• Ejercicio de compresión oral donde se completa el texto desde el cual, a modo de referencia, partirá de lección.</li> <li>• Toma de conciencia (apartado donde se explican puntos concretos sobre el uso de algunos elementos del texto).</li> <li>• Gramática de la lección.</li> <li>• Ejercicio de trabajo en equipo.</li> <li>• Ejercicio de redacción.</li> <li>• Vocabulario extra.</li> </ul>		

 	<p><b>Marugoto</b> Nihongo no Kotoba to Bunka A1 Katsudou + Rikai</p> <p><b>10</b></p> <p>The Japan Foundation Hiromi Kijima, Tomoyo Shibahara, Naomi Hatta</p> <p>Básico</p> <p>Marugoto</p> <p>SANSHOSHA Publishing</p> <p>2013 (primera edición) Tokio (Japón)</p> <p>Japonés / Inglés</p> <p>148</p>
<p>Dirigido a estudiantes adultos con finalidad de fomentar el mutuo entendimiento entre culturas mediante la lengua. Apto para estudiantes que se encuentren tanto dentro como fuera del país nipón, para estudiantes que pretendan utilizar el japonés de forma inmediata y practicar mucho la parte oral de la lengua. Es apto para el aprendizaje autodidacta.</p>	
<p>Compuesto por dieciocho lecciones separadas en grupos de dos. Estos grupos están separados a su vez por temáticas (Ej. Grupo 1: Japonés, grupo 2: Yo, grupo 3: Comida...)</p>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Apartado sobre cómo utilizar el libro en el apartado oral</li> <li>• Análisis de las lecciones</li> <li>• Preguntas y escritos de los audios</li> <li>• Números y contadores</li> <li>• Calendario</li> </ul>	
<p>Al principio de cada grupo hay dos textos de introducción de la temática.</p>	
<p>Cada lección está separada en dos partes:</p>	
<p>Parte 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ejercicio de escuchar y repetir</li> <li>• Ejercicio de conversación (compuesto por un texto breve y un vocabulario)</li> <li>• Ejercicio de comprensión oral</li> <li>• Ejercicios de conversación</li> </ul>	
<p>Parte 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ejercicio de escuchar y repetir</li> <li>• Ejercicio de comprensión oral</li> <li>• Ejercicio de conversación (compuesto por un texto breve y un vocabulario)</li> <li>• Apartado sobre vida y cultura japonesa</li> </ul>	

11	
	Tobira Gateway to Advanced Japanese Learning Through Content and Multimedia 上級へのとびら
Mayumi Oka Michio Tsutsui Junko Kondo Shoko Emori Yoshiro Hanai Satoru Ishikawa	
Intermedio	
Tobira	
Kurosio Publishers	
2009 (primera edición) Tokio (Japón) 2012 (cuarta edición) Tokio (Japón)	
Japonés/Inglés	
405	
<p>Tobira es un material que emplea un método único donde la gran mayoría de sus contenidos están disponibles vía web.</p> <p>Dirigidos a estudiantes de nivel intermedio alto. Apto para autodidactas.</p> <p>Compuesto por quince lecciones.</p> <p>Apéndices:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Listado completo de vocabulario.</li> <li>• Índice de gramática.</li> </ul> <p>Cada lección utiliza este patrón:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Introducción a lo que aprenderemos en la lección.</li> <li>• Lectura y listado de vocabulario.</li> <li>• Dialogo y vocabulario.</li> <li>• Preguntas de comprensión lectora + Ejercicios de práctica oral.</li> <li>• Explicación gramatical.</li> <li>• Lista de Kanji.</li> <li>• Notas de expresión.</li> <li>• Notas culturales.</li> </ul>	